

【資料】

イエシェー・ペルデン著
『モンゴル仏教史・宝の数珠』
チベット・モンゴル語対照訳注（1）

三宅伸一郎 松川節 伴真一郎

はじめに

ケンチェン・パンディタ=イエシェー・ペルデン（mKhan chen paṅḍi ta Ye shes dpal ldan）により 1835 年に著された『モンゴル仏教史・宝の数珠』には、チベット語版とモンゴル語版の 2 つが存在している。それらのうち『エルデニーン・エリヘ（*Erdeni-yin Erike.*）』の題名で知られるモンゴル語版については、1961 年にデンマーク王立図書館所蔵の一写本が刊行されたことによって（Walther Heisig, *Erdeni-Yin Erike : Mongolische Chronik der Lamaistischen Klosterbauten der Mongolei von Isibaldan (1835)*. Monumenta linguarum Asiae maioris, Series nova, Bd.2, Kopenhagen : Ejnar Munksgaard, 1961)、多くの研究者により史料として用いられてきた。一方のチベット語版については、その中国語訳（蘇魯格訳注『蒙古政教史』北京：民族出版社、1989 年）が刊行されただけで、原文へのアクセスは非常に困難な状況であった。ところが、真宗総合研究所・西藏文献研究班により 2007～2015 年にかけて行なわれた宗林寺（富山県城端）所蔵・寺本婉雅（1872-1940）関連資料に対する調査の結果、同資料のうち計 34 点（端本含む）からなる寺本婉雅旧蔵チベット語文献の中に、そのチベット語版の木版本が存在することが確認された。そこで、西藏文献研究班では、この貴重な史料が広く公開されていない状況に鑑み、若干の校訂を施し、対応するモンゴル語版の葉数を記入したチベット語版テキストに木版本の影印を付したものを刊行した（松川節、伴真一郎、アリルディー・ボルマー、更蔵切主、三宅伸一郎（共編）『イエシェー・ペルデン著『モンゴル仏教史・宝の数珠』：寺本婉雅旧蔵』大谷大学真宗総合研究所・西藏文献研究班、2019 年）。さらに、2019 年 11 月 21 日には、モンゴル科学アカデミー言語文学研究所の R. オトゴンバートル（P.

Отгонбаатар) 氏を講師とする公開研究会を開催し、我々の研究では得られなかった本仏教史の著者イェシェー・ペルデンに関する情報や、モンゴル語版の諸写本に関する情報を得た (R. オトゴンバートル「イェシェー・ペルデン著『モンゴル仏教史・宝の数珠：寺本婉雅旧蔵』刊行に寄せて」松川節訳補、三宅伸一郎解説、『大谷大学真宗総合研究所紀要』(38)、2021年、pp.13-23)。本稿は、2021年度真宗総合研究所・西蔵文献研究班の研究成果の一つであるが、こうした一連の『モンゴル仏教史・宝の数珠』に対する研究の延長上にある。上述の通り、モンゴル語版の刊行や、チベット語版からの中国語訳などは存在するが、チベット語・モンゴル語のテキストを対照して行なった訳注研究はこれまでなかった。その意味で本稿は、世界初の試みである。分量としては、チベット語版の6b5、モンゴル語版の6r4までの研究であり、全体の6分の1に相当する。内容としては、古代インド・チベットの王統から始まり、チンギス・ハーンの没年までの部分を扱っている。

本稿では、テキストを内容によって分節し、分節ごとにチベット語(拡張ワイリー方式にて転写)・モンゴル語テキストを併記した上で、その和訳を示している。チベット語の葉数は表裏を a, b、モンゴル語の葉数は r, v で示した。チベット語・モンゴル語ともにほぼ同内容であるので、チベット語・モンゴル語双方を検討した上での翻訳とし、個別の訳は示していない。ただし、チベット語・モンゴル語間のテキストの相違点については細部にわたり注を付している。

なお、この研究の過程で、本研究班で2019年に刊行した上述の校訂テキストに、入力ミスに起因する誤字が2点見出されたので、以下に示し、訂正しておきたい。

3 a 5 : nus gcig → nub gcig

3 b 3-4 : phu bo che ba gnyis nga mthun tshe → phu bo che ba gnyis dang ma
thun tshe

訳注は伴真一朗によって行われた。松川節と三宅は、伴の作成した訳注原稿に目を通し、幾つかの修正意見を述べた。

伴による注は、チベット語・モンゴル語テキスト間の細かな相違点から、本仏教史で述べられているチベット・モンゴル史に関する諸情報に対する検証・考察

にまで及んでいる。とりわけ後者のタイプの注は、諸史料や先行研究を博搜して行われており、チベット・モンゴル史はもちろん、広く中央アジア史全体に関心を持つものに対し、極めて有益な情報を提供している。

なお、前記2019年に刊行した書の序文でも大きく取り上げたチベット語版・モンゴル語版の先後関係については、モンゴル語版のモンゴル語テキストに修飾語が被修飾語に後置されるというチベット語的な形式が散見される点（本稿訳注9、11、118、165 etc.）や、チベット語の綴りの読み間違えに起因すると思われる誤ち（本稿訳注247）などが見られることから、やはりチベット語の方が先行するように思える。しかし、今回の全体の6分の1という限られた分量に対する研究から結論を出すのは、拙速に過ぎるように思える。もう少し研究を進めてから、あるいは、全体に対する訳注研究が終わった時点で、何らかの結論を述べたいと思う。（三宅伸一郎）

使用テキスト

Hor gyi yul du rgyal rabs dang rgyal bstan 'dzin yig bzos dgon sde sogs ji ltar byung tshul bshad pa rin chen 'phreng pa. (Mon. *Erdeni-yin erike.*)

※チベット語版は寺本婉雅旧蔵、木版、36 fols., 9.8 cm×52.8 cm

※モンゴル語版は *Erdeni-yin erike: mongolische Chronik der lamaistischen Klosterbauten der Mongolei von Isibaldan (1835)*. (Monumenta linguarum Asiae maioris, Series nova, Bd.2) Kopenhagen: E. Munksgaard, 1961.

内容目録

序文 (Tib.1a-2 a1, Mon.1r)

1. モンゴルの王統について (Tib.2a2—22 b4, Mon.1r—23v)

- ・古代インドの歴史 (Tib.2a2—2a4, Mon.1r)
- ・古代チベットの歴史 (Tib.2a4—2b4, Mon.1r—1v)
- ・チンギス・ハーン以前のモンゴルの歴史 (Tib.2b4—4a3, Mon.1v—3 r)
- ・チンギス・ハーンの事績 (Tib.4a3—7a2, Mon.3r—6r)

※チンギスがチベットを征服する (Tib.5b3—6a1, Mon.4v—5r)

- ・チンギスの諸弟と諸子について (Tib.7a2—7a6, Mon.6r—6v)
 - ・オゴデイ・ハーンからフビライを経てトゴン・テムルまでの系譜 (Tib.7a6—9b2, Mon.6v—9r)
 - ・北元の帝系。ビリクト・ハーンからダヤン・ハーンまで (Tib.9b2—10b4, Mon.9r—10v)
 - ・北元の帝系。ダヤン・ハーンの後継者からリグデン・ハーンまで (Tib.10b4—11b1, Mon.10v—11v)
 - ・リグデンの遺児から清朝に伝国の璽がわたる (Tib.11b1—11b4, Mon.11v—12r)
 - ・チンギスからリグデンまでのハーンの系譜とそれぞれの生没年について (Tib.11b4—13b3, Mon.12r—14r)
 - ・モンゴル諸部族長の系譜。ダヤン・ハーン諸子 (Tib.13b3—15a1, Mon.13v—15r)
 - ・モンゴル諸部族長の系譜。チンギス・ハーン諸子 (15a1—15b4, Mon.15r—16r)
 - ・オイラト部の起源と総論 (Tib.15b4—18a1, Mon.16r—18v)
 - ・オイラト部右翼の系譜 (Tib.18a2—19b1, Mon.18v—20r)
 - ・トルゲート部の系譜 (Tib.19b1—20a3, Mon.20r—20v)
 - ・ジュンガル部の系譜 (Tib.20a3—21a6, Mon.20v—22r)
 - ・その他のモンゴル諸部族の系譜 (Tib.21a6—22b4, Mon.22r—23v)
2. チベット・モンゴルの仏教史 (Tib.22b5—31b5, Mon.23v—34r)
- ・チンギス・ハーンとサキャ派のセチェン・クンガニンポが施主・帰依処の関係を結ぶ (Tib.23a4—23b3, Mon.24r—24v)
 - ・サキャ・パンディタがコデンに招請されてモンゴルの文字を新しく作る (Tib.23b3—24a6, Mon.24v—26v)
 - ・フビライがパクパと施主・帰依処の関係を結ぶ (Tib.24a6—25b5, Mon.26v—25v¹)
 - ・歴代大元ウルスのハーンの庇護によってチベット仏教が盛んになる (Tib.25b5—26b3, Mon.25v—28r)
 - ・アルタン・ハーンとダライ・ラマ三世が施主・帰依処関係を結び、ゲルク派

がモンゴルで盛んになる (Tib.26b3—27b4, Mon.28r—29r)

- ・チベット語仏典のモンゴル語への翻訳事業 (Tib.27b4—28a3, Mon.29r—29v)
- ・ハルハ部やトルグート部に寺院が建立され、ゲルク派が盛んになる (Tib.28a4—28b3, Mon.29v—30r)
- ・オイラト部にゲルク派が布教され、オイラト部の中のグシハンがチベットに進出してゲルク派の軍事的後援者となり、ダライ・ラマ政権を立てる (Tib.28b3—31b5, Mon.30v—34r)

3. モンゴルにあるチベット仏教寺院のリスト (Tib.31b5—35b6, Mon.34r—38v)
コロフォン (Tib.36a3—36a6, Mon.38v—39v)

テキストと和訳

本訳注ではチベット語→Tib. モンゴル語→Mon. 満洲語→Man. 中国語→Chi. 英語→Eng. とする。

Tib.

[1 a] hor gyi yul du rgyal rabs dang rgyal bstan bstan 'dzin yig bzos dgon sde sogs ji ltar byung tshul bshad pa rin chen 'phrang ba zhes bya ba bzhugs so//

Mon.

[1] Mongyol-un oron-dur qayan-u uysay-a kiged šajin delgeregsen, šajin-i baričün üsüg uralaysan. [2] keyid ayimay terigüten yambar² metü yaruyusan-u yosu-yi nomlaysan erdeni-yin erike orošibai.

[1 a] [Mon.1 r 1]モンゴルの地に王統と仏教、仏教保持者、文字の創始、寺院³等がいかに現れたのかを説く「宝の数珠」ありき。

Tib.

[1 b 1] [Mon.1 r] mkyen pa'i bdag nyid rje btsun 'jam pa'i dpal// brtse ba'i bdag nyid thugs rje chen po dang //nus mthu'i bdag nyid [1 b 2] bcom ldan rdo rje 'dzin // rig gsum bdag nyid btsong kha pa la 'dud// chen po hor gyi yul ljongs mun gtibs 'dir // dam [1 b 3] pa'i chos kyi me shel dkyil 'khol che // gang gi lhag bsam rta bdun gyis drangs pa// paN grub chos rgyal nmams la gus pas 'dud// [1 b 4] hor gyi yul du rgyal

rabs brgyud tshul dang // rgyal bstan bstan 'dzin yig bzos dgon sde sogs// ji ltar byung tshul sngon gyi [2 a 1] deb ther dang // chos 'byung sogs las btus te mdo tsam 'bri//

Mon.

[1 r 1] ayiladqu-yin ejen činar-tu getülgegči Manjusiri. enereküi-yin ejen činar-tu qong-sim bodisadu-a [1 r 2] kiged, čidal küčün-ü ejen činar-tu vačir bani, ħurban iġayur-un ejen činar-tu boyda Zongkaba [1 r 3] -dur sögödümüi⁴. yeke Mongġol-un oron-i balar qarangyui egün-dür degedü-yin nomun ġaltu šili-yin [1 r 4] qota mangdal yeke-yi elin ülemġi sanayan-u naran-bar tatayči bindida sidida nomun qaġan [1 r 5] -nuġud-tur bisireküi-ber sögödümüi⁵, Mongġol-un oron-du qad-un uysay-a ündüsülegesen yosun [1 r 6] kiged, burqan-u šašin ba, šašin-i bariyči, üsüg uralaysan, keyid ayimay terigüten yambar metü [1 r 7] ġaruysan yosu-yi urida debter kiged čoyigčün terigüten-eče quri-yaġu, tobči-yin tedüi bičisügei,

[Tib.1 b 1] 智慧を司る⁶ 尊者である文殊菩薩、慈悲を司る大悲である觀世音⁷ 菩薩 [Mon.1 r 2]、力を司る [1 b 2] 持金剛仏、三種性を司るツォンカパ⁸ [1 r 3] に礼拝する⁹。暗闇覆うこの大モンゴルに¹⁰、正法 [1 b 3] のレンズ¹¹ の [1 r 4] 大マングラ¹² を、全てに対する増上意樂（大いなる利他の心）を持つ太陽が導く。学者・修行者・仏法を守る諸王 [1 r 5] に礼拝する。[1 b 4] モンゴルの国の王統が継承された事と [1 r 6]、仏の教え、教えを保持する文（經典）を作る寺院等がどうやって [1 r 7] 生まれたかという事を、[2 a 1] 書物や教法史¹³ などから [材料を] 集めてそれを簡潔にまとめて書く。

Tib.

'dir byang phyogs hor gyi yul du rgyal rabs [2 a 2] brgyud tshul dang / rgyal bstan sogs ji ltar dar ba'i tshul bshad pa gnyis las/ dang po ni/ sngon mah'a sambha ti mang bkur rgyal po nas [2 a 3] rgyal rabs sa ya gcig chig 'bum/ nyis khri/ chig stong / lnga brgya lhaġ song tshe/ bdag cag gi ston pa sh'akya thub pa me rta'i lor 'dzam gling [2 a 4] 'dir byon nas mdzad pa bcu gnyis mdzad de/ me stag lor 'da' tshul bstan nas [Mon.1 v] lo chig ston gya bdun 'das pa na/ bod kyi rgyal po lha tho tho [2 b 1] gnya' khri btsan po byung zhing /

Mon.

[1 r 8] egün-dür qoyidu jüg-ün Mongγol-un oron-dur qaγan-u uysay-a ündüsülgesen yo-
sun kiged, burqan-u [1 r 9] šašin terigüten yambar metü delgeregeseñ-ü yosu-yi nomlaqu
qoyar-ača aysan anu, urida Mahay-a [1 r 10] sambadi¹⁴, Olan-a ergügdegsen qaγan-ača,
qaγan-u üy-e, nigen say-a nigen bum, qoyar tümen nige mingγan tabun [1 r 11] jaγun
ilegüü bolqui-yin čaytu, ba bürin-ü bayši burqan Šiymüni¹⁵, γal morin jildür ene
zambutib-tür [1 r 12] jalaraγu arban qoyar jokiyal-i jokiyaysan böged, γal bars jildür nir-
van bolqu yosu-yi üjigülügsen-eče [1 v 1] nigen mingγan nayan doloγan jil önggereküi-
dü, Töbed-ün qaγan Lhai to tori, Küjügün sangdali-tu [1 v 2] γaruγsan böged,

[1 r 8] ここで、北のモンゴルの王統の [2 a 2] 継承と、仏の [1 r 9] 教えがど
のように広がったか¹⁶、という二つのうち¹⁷ 第一については次の通り。昔、民衆
に敬われたマハーサンマタ王¹⁸ [1 r 10] から [2 a 3]、王代が、百十二万と一千
五百年 [1 r 11] 余りたった時、我々¹⁹ の師であるシャカムニ²⁰ が火の馬の年²¹
に、この瞻部洲に [2 a 4; 1 r 12] いらっしゃって²²、十二相の行い²³ をなさっ
て²⁴、火の虎の年²⁵ に亡くなって [1 v 1]²⁶、一千と八十七年経った時に、チベッ
トの王ラトトリ・ニヤティ・ツェンボ²⁷ が現れて

Tib.

de'i bu brgyud la gnam gyi khri bdun byung ba'i rjes su bar gyi steng gnyis las rgyal
po gri khum btsan po zhes bya ba'i blon po blo ngan zhes pa gcig gis/ rang gi rgyal
po khri khum [2 b 2] btan krongts te rgyal srid blangs nas rang nyid rgyal po byas/
rgyal po de'i bu mos chung ma byas/ btsun mo rta rdzir bcug pa la/ rgyal po de'i sras
bya khri ba/ sha khri ba/ nya khri ba zhes pa gsum yod pa spo bo [2 b 3] nyang po
rkong po zhes pa'i yul gsum du brots nas/ physis su sras gsum gyi bya khri ba'am spu
de gung rgyal zhes pa bod kyi rgyal po mdzad la/ sras tha chung nya khri ba sog skad
du bor ta ze zhes pa rkong po' yul du [2 b 4] song / der cung zad bzhugs nas btsun mo
gw'a ma r'al zhes pa blang ba khrid nas sog yul du byon te/ b'e gwal zhes pa'i chu
'gram gyi ri pur han gwal dun zhes par 'byor tshe/ der gnas pa'i mi dag gis [2 b 5] na
re/ khyed gang nas 'ong / rigs rus gang las chad/ dgos pa ci'i phyir 'ong zer bas/ nya
khri ba des rigs rus dang / gang nas 'ong tshul/ 'ongs rkyen sogs gsal par bshad pas/

pe ta zhes [2 b 6] pa'i mi de dag gis [Mon.2 r] dpon du bkur te sti stang cher bor ta chi no zhes grags so/ bor ta chi no de'i sras che ba ba tis han dang / chung ba ba ta cha gan zhes pa gnyis yod pa'i chung ba'i bu rgyud ni/ [3 a 1] rim par te me cag dang/ ho ri char mer gen dang 'di ni deb ther sngon po na padma 'byung gnas kyi sprul pa yin/ da lta yang srin po'i kha non mdzad ces bshad/ bor ta chi no de'i sras che ba ba tis han dang / chung ba ba ta cha gan zhes pa gnyis yod pa'i chung ba'i bu rgyud ni/

Mon.

tegünü köbegün²⁸-ü uysay-a-dur, tngri-yin siregetü doloγ-a γaruγsan-u segül-dür, [1 v 3] jabsar-un degedü qoyar-ača qayan Dekümčang kemekü-yin tüšimel Longnang kemegedkü nigen-ber öber-ün [1 v 4] qayan Dekümzang-yi alayad, qayan-u törü-yi buliyaju, öbereyen qayan sayuγu tere qayan-u okin-yi qatun [1 v 5] bolyan, qatun-i inu aduyu aduyulayči bolγaysan-dur, tere qayan-u köbegün Ĵitib, Šatib, Nitib [1 v 6] kemekü γurban bayiγsan anu, Buyan, Ningbu, Γombo kemekü γurban oron-dur tus tus ĵiyutaysan-ača, qojim [1 v 7] köbegün Ĵitib buyu, Büdegüyegĵil kemegči-ber Töbed-ün qayan sayuγsan-dur odqan²⁹ köbegün Nitib Mongγol [1 v 8] keleber Boduši kemekü-ber Γongbu-yin oron-dur očiγad tende tür orušiγsan-ača, qatun Γoo-a maral [1 v 9] kemegči-yi abaču dayayulun, mongγol-un oron-dur ĵalarayad, Bayiγali kemekü dalai-yin ĵaq-a-yin ayula [1 v 10] Burqaqltan³⁰ kemegči-dür küreküi³¹ čaytu, tende orušiγsan kümün-nuγud ber ögülerün, či qamiγ-a-ača irebei [1 v 11] obuγ ijayur³² alin-u salburi bui. yamar kereg-ün tula irebei kemegsen-iyer, tere Nitib-ber obuγ [1 v 12] ijayur³³ ba, qamiγ-a-ača iregsen-ü šiltayan terigüten-i todurqai ayiladuγsan-iyar, Bedeg kemekü tedeger kümün-ber [2 r 1] noyan bolyan ergümĵileĵü, kündülekü süsüglekü-yi yekede üiledgsen³⁴ böged, Börtüčinu-a kemen aldaršibai. Börtüčinu-a [2 r 2] tegünü yeke köbegün Bitisa, baya köbegün Batučayan kemekü qoyar bayiγsan-u baya köbegün-ü uysay-a inu

その子孫は、「天の7ティ」が現れた後に [1 v 3]、「中空の2テン」³⁵の二人のうちの一である [1 v 4] デイグム・ツェンポ³⁶の大臣ロガム³⁷が³⁸、自分の王であるデイグム [2 b 2]・ツェンポを弑して³⁹、政権を奪って自分が王となった。先の王の⁴⁰娘が妻 [1 v 5] になり、王妃⁴¹が馬丁にされた⁴²。先の王の息子は、チャテ

イ⁴³、シャティ⁴⁴、ニヤティ⁴⁵ [1 v 6] の三人がいて、ボヴォ [2 b 3]、ニャンボ、コンボの三つの国に逃げ⁴⁶、後に [1 v 7] 三人の息子の中でチャティ、またの名をオデ・グengelというもの⁴⁷が、チベットの王になった。末子のニヤティ、モンゴル [1 v 8] 語で言うボルテ・チヌがコンボ [2 b 4] に行って、そこに暫くいてガマ・ラル [1 v 9] という女性を王妃に娶った。彼女を連れてモンゴルに⁴⁸いらっしゃっ⁴⁹て、バイガル⁵⁰という川⁵¹の畔にある、[1 v 10] ブルハン・ハルドウンという山にいらっしゃった時、そこにいた人々⁵²が [2 b 5] 「あなたはどこから来たのか? [1 v 11] どの部族の出身か? 何のために来たのか?」と言った。すると、ニヤティ⁵³が自分の部族と、来た場所と理由を明かしたので、バタ⁵⁴という [2 b 6] その人々が [2 r 1] 彼を主人として敬って⁵⁵、大いに益があつてボルテ・チノ⁵⁶として知られる⁵⁷。ボルテ・チノには〔二人の息子〕 [2 r 2]、兄のバタスハんと、弟バタ・チャガーンがいて、弟の子孫は

Tib.

[3 a 1] rim par te me cag dang/ ho ri char mer gen dang 'di ni deb ther sngon po na padma 'byung gnas kyi sprul pa yin/ da lta yang srin po'i kha non mdzad ces bshad/ [3 a 1] rim par te me cag dang/ ho ri char mer gen dang 'di ni deb ther sngon po na padma 'byung gnas kyi sprul pa yin/ da lta yang srin po'i kha non mdzad ces bshad/ a gwo cham po'u ral dang/ sha lig gwal ca [3 a 2] go'u dang / ye khi nu tun dang / sum su ci dang / ha li har chu dang / por ci gi ta'i mer gen dang / de'i sras tu ral cing pa yan rnams byun la/ phyi ma 'di'i btsun mo bo rog chen gwo zhes pa la sras to po [3 a 3] so hor zhes pa dpral par mig gcig yod pa dang / to po mer gen zhes pa'i spun gnyis byung pa'i phyi ma tobo mer gen des/ hu re thu med rigs can gyi bu mo mtshan nyid tshang ba a lon gwo zhes pa [3 a 4] btsun mor blangs ba las sras pal gwo ta'i dang/ pa gon ta'i zhes pa gnyis byung ngo /phyis su to po mer gen gshegs rjes/ de'i btsun mo a lon gwo zhes bya ba yug sar gnas skabs na/ [3 a 5] nub gcig rmi lam du lha'i sras dkar zhing mdzes pa zhig 'ongs nas 'phrad par rmis pa las bde ba myong zhing sbrum par gyur las bo gwo ha tha ge dang / bo gwo shal tse gwo dang / po ton char zhes pa'i sras [3 a 6] gsum skyes so/ /de ltar sras gsum byung pa'i brgyud pa phyis su rim par ha tha ging / shal chi gwong / por ci gin zer ba'i dpon rigs brgyud gsum [Mong.2 v] byung /

Mon.

jergeber [2 r 3] damčay⁵⁸ ba, Qorča mergen kiged egüni “Köke debter” -tü, lobun Badmajungnai-yin qubilyan mün, edüge čü mangyus-un [2 r 4] aman-i daruju, jokiyaba kemen nomlaysan Ayuĵim buural kiged, Saliyalačayuu ba, Yekenidü, Semsoĵi, Qaliyayrču⁵⁹, [2 r 5] Borĵigidai mergen, tegün-ü köbegün Torulĵin bayan-nuĵud ȳaruȳsan dur, qoĵim egünü qatun Boruȳčün ȳoo-a [2 r 6] kemekü-eče, köbegün Dobusoqur kemekü, manglai-dayan nigen nidütei bayiȳsan kiged, Dobumergen kemekü qoyar köbegün [2 r 7] ȳaruȳsan-u degüü Dobumergen tere-ber, küri tümed iĵiyur-tai okin bilig ſinĵi büridügsen Alun ȳoo-a kemegči-yi [2 r 8] qatun bolȳan abuȳsan-ača köbegün Bilayud⁶⁰ kiged Biȳangdi kemekü ȳarubai. qoĵim Dobumergen qaliȳsan-u següldür [2 r 9] tegün-ü qatun Alun ȳoo-a kemegdekü belbisürču saȳuqu-yin üyes-dür, nigen söni-yin ĵegüden-e, tngri-yin [2 r 10] köbegün čayan böged üĵisgülengtei⁶¹ nigen ireĵü, uçirayſan⁶² -i ĵegüdeleĵsen-iyer amuȳulang-yi edeleĵü ĵirmüsün [2 r 11] boluȳsan-ača, Buqudayas, Boyučisälciȳuu, Bodunčar kemekü ȳurban köbegün türübei, tere metü ȳurban köbegün [2 r 12] ȳaruȳsan-u uȳsay-a qoĵim darayalan, Qatigen, Salciȳuda, Borĵigen kemekü noyad -un iĵiyur uȳsay-a ȳurba [2 v.1] ȳarubai.

[3 a 1] 順番に、[2 r 3] タマチャク、ホリチャル・メルゲンで、この人は『テプテルゴンポ』⁶³ではペマ・ジュンネー⁶⁴の化身である⁶⁵。今でも⁶⁶夜叉の [2 r 4] 口を押さえないさっている⁶⁷と説かれている⁶⁸。オージャム・ブールル、サリ・ハルチュー [3 a 2]、イエケ・ニドウン、セム・ソチ、ハリ・ハルチュ、ボルジギダイ・メルガン、[2 r 5] その子トルガルジン・バヤン等が生まれた。後にトルガルジン・バヤンの王妃ボラクチン・グワには⁶⁹ [2 r 6]、ドワ・ソホル [3 a 3] という額に⁷⁰一つの眼がある息子と、ドブン・メルゲンという二人兄弟が [2 r 7] いて、弟のドブン・メルゲンが、ホリ・トメト部族の完美な姿⁷¹の⁷²娘アルン・グワ [3 a 4] を [2 r 8] 妃にして、ベルグテイ、バグクティの二人の子が生まれた。後にドブン・メルゲンが亡くなった後 [2 r 9]、その妃アルン・グワが寡婦⁷³となっている時 [3 a 5]、ある夜に⁷⁴、白くて美しい神の [2 r 10] 子がやって来て⁷⁵ 会う夢の中で、安らかな気持ちになって [2 r 11] 妊娠して、ブグ・ハタギ、ブグ・サルジュー、ボダンチャルという三人の息子 [3 a 6] [2 r 12] を産んだ。そうして三人から分かれた系統は後で順番にハタギン、サルジュート、

ボルギジンという主だった三つの部族⁷⁶が出た。

Tib.

des na po ton chad 'di ni lha'i sras yin [3 b 1] la/ por ci gin rigs can gyi thog ma yang yin no/ mkhan chen las kyi rdo rje'i rnam thar du/ chu brgyud gangs la thug pa/ mi brgyud lha la thug pa zhes gsungs pa ni/ tshad ma yang dag par mngon no// [3 b 2] de yang mi brgyud lha la thug pa khungs btsun zhing bzang bar grags pas na/ 'dzam gling gi mi'i thog ma lha las chad pa yin yang / physis su klu dang gnod sbyin dang lha min sogs las chad pa'ng mang du byung [3 b 3] srid kyang / po ton char 'di ni to bo mer gen gyi sras min pa'i nges pa'ang med pas de ltar na yang skabs gsum pa'i rigs mang bkur rgyal po'i brgyud yin la/de nas po ton char cher skyes nas re zhid phu bo [3 b 4] che ba gnyis dang ma mthun tshe / mas sras gsum la nor rdzas bgo skal byin skabs bu chung po ton char la rta ngan pa gcig las ma byin pas/ des ma mnyis te phyogs gzhan du song yang / physis su phu bo [3 b 5] gnyis dang 'dum nas / po ton char de sa po tan zhes pa'i btsun mor blangs shing / dpon med pa'i yul zhid gi sde dpon mdzad nas byams brtse skyong zhid dpa' rtsal stobs 'byor sogs mnga' thang yang [3 b 6] cher rgyas pa'o / de nas lha' sras po ton char/ de'i sras ha pi chi pA thur/ de'i sras pwi ger pA thur / de'i sras [3 r 1] ma hA tho tan/ de'i sras ha ci khu lug de'i sras bI shing hor tog shing / de'i sras dum pI [4 a 1] na'i se chen/

Mon.

teyimü-yin tula, Bodunčar inu, Borjigen ijayurtan⁷⁷-u angqan ču mün bolai, Qanč'in, Layijingdorj-yin [2 v 2] teüke-dür usun-u ündüsü ayulan-dur tulaqu, kümün-ü ündüsü tngri-dür tulaqu kemen nomlaysan anu, [2 v 3] čuqum ünen kü ilerkei bolai. tere ču kümün-ü ündesü tngri-dür tulabasu uysay-a anu ariyuqan büged [2 v 4] sayin-dur aldaršiqu tula zambutib-ün kümün-ü angqan anu, tngri-eče tasuraysan mün čü qojim luus [2 v 5] kiged yayčis, asuri terigüten-eče tasuraysan ču olan γaruγsan bayiqu bolbači, Bodunčar ene inu, Dobumergen-ü [2 v 6] köbegün mün busu mayad ügei tula, tere metü čü tngri-yin ijayur-tu olan-a ergügdegsen qayan-u [2 v 7] uysay-a mün böged, tegünče Bodunčar yekede ösügsen-eče nigen üyes-tür, qoyar aq-a-luγa⁷⁸ ülü jokilduqu [2 v 8] čaytu, eke-ber γurban köbegün-dür ömči-yi qubiyaju ögkü-yin üyes-tür, bayar

köbegün bodunčar-tur nigen [2 v 9] mayu morin-ača busu yayun ber ese öggügsen tula, tere ber yomdayad busu jüg-tür yabuysan bolbaču [2 v 10] qojim qoyar aq-a-luy-a eblejü Bodunčar ber Bodong kemegči-yi qatun bolyan abuyad, noyan ügei nigen orondur [2 v 11] noyan bolju asaral enerel-iyer tedküjü, čoy jali, ayuu küčün terigüten, yang⁷⁹ sang ču neng yeke delgerebei, [2 v 12] tegünče tngri-yin köbegün Bodunčar tegünü köbegün Qabiči bayatur, tegünü köbegün Beker bayatur, tegünü köbegün [3 r 1] Maha-a Tudang tegünü köbegün Qajikülüg, tegünü köbegün Bayišongqur, tegünü köbegün Tüngbini čecen,

それでこのボダンチャルは神の子であり⁸⁰ [3 b 1]、ボルギジン一族の初代でもある⁸¹。ケンチェン・レーキ・ドルジェ⁸²の [2 v 2] 伝記⁸³に「川の流れるは遡ると雪⁸⁴にたどり着く、人の祖先は神にたどり着く⁸⁵」と書かれたのが [2 v 3] 紛うことの無い真理であることは明らかである。[3 b 2] さて⁸⁶、人の祖先が神に遡るということは⁸⁷、信じるべき [2 v 4] 素晴らしい由緒だと知られている。そのため、臆部洲の人の初めは神から生まれて、後になると [2 v 5] 龍・夜叉・阿修羅から生まれたものも多く現れたが [3 b 3]、このボダンチャルについては、ドブ・メルゲンの [2 v 6] 子では無いとの確証がないので、そうならば三世の一族マハーサンマタ王 [2 v 7] の子孫なのだろう⁸⁸。それからボダンチャルが成長⁸⁹した時、兄 [3 b 4] 二人と馴染まずに⁹⁰ [2 v 8]、母が三人の子供に財産の分け前を与える時に、弟のボダンチャルには一頭の [2 v 9] 悪い馬以外には何も与えなかった。そこで仲たがいで [ボダンチャルは] 他の土地に行った [2 v 10]。後で二人の兄 [3 b 5] と仲直りして、ボダン⁹¹という妻を娶り、とある領主がいない国の [2 v 11] 部族長になった。慈悲⁹²によって [民を] 養い、勇敢⁹³で富強⁹⁴、その勢力⁹⁵は [3 b 6] 盛んになった。[2 v 12] それから神の子ボダンチャル、その子はハビチ・バートルである。その子はビギルバートルである⁹⁶。その子は [3 r 1] マハ・トゥダンである。その子はハチ・クルクである。その子はバイ・シンホル・ドクシン⁹⁷である。その子はトゥンバガイ・[4 a 1] セチェンである。

Tib.

de'i sras ha tho la han/ de'i sras bar tam p'a thur/ de'i sras ye su khi p'a thur nmams

byung ngo //sngar mong gol phar cher rgya nag gi rgyal po'i mnga' 'og tu yod kyang [4 a 2] skabs 'dir 'ga' zhig bod mi nyag gi rgyal phran gyis bdag byas yod la/ de'i tshes su khi p'a thur de la dpon mo u ge len dang tha nag shi zer ba gnyis yod/ dpon mo che ba la sras bzhi dang sras mo [4 a 3] gcig dpon mo chung ba la sras gnyis yod/ de las dpon mo che ba'i sras che ba ni thi mi cing mtshan can phyag na rdo rje'i sprul par grags pa 'di nyid 'khrung lo ni/ thub dbang 'das pa'i me [4 a 4] yos nas lo stong dgu brgya dang go lnga 'das pa' chu rta/ zhal lung gi lugs ltar lcags 'brug nas brtsis na lo nyis dang zhe gnyis 'das shing / rab byung gsum pa'i chu rtar 'khrungs/ dgung lo [4 a 5] bcu bdun pa'i sa khiy lor/ ong khi rad kyi ta na'i se chen gyi bu mo khiy lo ba lo bcu gsum lon pa ming por ta cu sin zhes bya ba btsun mor bzhes/ de rjes dgung lo nyer brgyad pa'i sa byar yul khiyad 'phags [4 a 6] kher lun mu ren gyi 'gram du gnas pa'i sde de'i rgyal por mnga' bsgyur ro// nyin de nyid nas nyi ma gsum gyi bar du byi'u sngar mthong ma myong ba mgrin pa'i spu dang gshog sgro'i kha dog 'ja' tshon ltar bkra [4 b 1] zhing skad snyan pa zhig 'ongs te/

Mon.

tegünü köbegün [3 r 2] Qabul qayan doγšin, tegünü köbegün Bartam bayatur, tegünü köbegün Yisügei bayatur-nuyud boljuqui. urid Mongyol [3 r 3] Jöngkini Kitad-un qayan -u albatu bayıysan bolbaču ene üyes-tür jarim nige-yi Töbed Minay-yin bay-a [3 r 4] qayad-bar ejeleju bayıysan böged, tere çaytu Yisügei bayatur tegündür qatun Öeling kiged, Tayayaši [3 r 5] kemekü bayıjuqui, yeke qatun-dur köbegün dörbe. ökin nige, bay-a qatun-dur köbegün qoyar bayıysan bui, [3 r 6] tegünçe yeke qatun-u yeke köbegün anu Temüčin kemekü aldar-tai vačarbani-yin qubilyan-dur aldarşıysan [3 r 7] ene imayta-yin mendüleksen jil anu, burqan Šigemüni-yin nirvan boluysan ɣal taulai jil-eče nigen mingyan [3 r 8] yisün jaγun yeren tabun jil nöğčigsen-ü usun morin, Šalong-yin yosun metü temür luu jil-eče toyalbasu [3 r 9] qoyar mingyan döčin qoyar jil nöğčigsen böged, rabjung ɣurbaduyar usun morin jil mengdülejüki, següder [3 r 10] arban doluyan-u široi noqai jil-dür Onigrıd-un Daničečen-ü okin noqai jiltei arban ɣurban nasun [3 r 11] kürüksen Dejüsing kemekü-yi qatun-dur erkešigülebei, tegünü qoyin -a, qorin naiman següder-yin široi takiy-a [3 r 12] jıldür, oron ilyamjıtai ketürkei Kerülün ɣool-un jaq-a-dur oron ayımay tegüni qayan-dur erke-yi öggübei, [3 v 1] edür

tere imayta-ača γurban edür-i kürtel-e urida üjigedüi boljumar nigen qoyulai-dayan üsütei, [3 v 2] dalabçi-yin öngge tabun öngge-yin solungγ-a metü durdayсан böged, sonusyulang⁹⁸ dayutai nigen ireged,

その子は [3 r 2] ハブル・ハーン⁹⁹である。その子はバルタム・バートルである。その子はイエスゲイ・バートルである。昔、モンゴル¹⁰⁰ [3 r 3] のほとんどは中国の皇帝の支配下¹⁰¹にあったが¹⁰²、[4 a 2] 同じ時代にモンゴルの一部はチベットの¹⁰³ ミニャク（西夏）¹⁰⁴の小国の王 [3 r 4] に治められていた¹⁰⁵。その時にイエスゲイ・バートルにはオーロンとタガガシ [3 r 4] という二人の夫人がいた。正室のオーロンには男子4人と女子 [4 a 3] 1人、側室のタガガシ [3 r 5] には男子二人がいた¹⁰⁶。そして [3 r 6] 正室の長男でテムジンというお名前¹⁰⁷の金剛手菩薩の化身¹⁰⁸と呼ばれる [3 r 7] その人¹⁰⁹の、お生まれになった¹¹⁰年は、仏が寂滅した火の兎¹¹¹ [4 a 4] から1995年 [3 r 8] たった水の馬の年、『シェールン』¹¹²の書の暦法によると、鉄の龍の年から数えるなら [3 r 9] 2042年経った第13ラプジュン¹¹³の水の馬の年にお生まれになった¹¹⁴。[3 r 10] 御年¹¹⁵ [4 a 5] 17歳の土の犬の年に、オンギラトのデイ・セチェン（Tib. ta na'i se chen）の娘で犬の年の人¹¹⁶、13歳 [3 r 11] になるボルテ夫人¹¹⁷を妃にした。その後、御年28歳の土の鳥の [3 r 12] 年に¹¹⁸、至高の地である [4 a 6] ケルレン河¹¹⁹の岸にいる部族の王として支配した¹²⁰。[3 v 1] その日から三日間、前に見たことの無い¹²¹、喉の毛と [3 v 2] 翼の色が¹²²虹のように鮮やかで¹²³ [4 b 1] 鳴き声の綺麗な小鳥¹²⁴が来て、

Tib.

tshon ltar bkra [4 b 1] zhing skad snyan pa zhig 'ongs te/ bzhugs gnas kyi mdun ngos su pha bong gru bzhi ba gcig yod pa'i steng du babs nas/ ching ges zhes pa'i sgra langsum du bsgrags pas bkra shis pa'i mtshan [4 b 2] mar go nas / rgyal po'mtshan la ching ges rgyal po zhes btags so/ bod kyi chos 'byung phal mo cher jing gir zhes snang ngo/ physis su rdo de gas pa'i nang nas rin po che yang Ti dkar po las grub [4 b 3] pa'i tham ka gru bzhi la ngos rer mtho gang ba rgyab rus sbal gyi gzugs la 'brug zung gis dkris pa'i nram pa can zhig byung rgyal pos blangs so/ ching ges rgyal pos rgyal sar bzhugs [4 b 4] lo sa bya de nas rab byung bcu bzhi ba'i shing lug bar lnga

brgya dang don drug 'das so//ching ges rgyal po 'di nyid rgya bod hor gsum kha che ho thon sogs 'dzam gling gi phyed lhag tsam la [4 b 5] mnga' bsgyur ba 'di 'dra ba ni/sngar rgya bod hor gsum gyi rgyal po gzhan su 'ang ma byung bas/ 'di ni yul sde 'ga' zhis tu 'bangs khyim dbul po stong phrag lnga drug sogs la dbang ba'i dpon [4 b 6] chung re la [Mon. 4 r] stobs kyi 'khor los bsgyur rgyal zhes sgro btags pa ltar min par don ldan gyi sa'i tshang pa stobs kyi 'khor los bsgyur pa gnam bskos rgyal po chen po yin par nges so//

Mon.

[3 v 3] orušiyan ordun-u emün-e tal-a-du dörbeljin nigen čilaγu bayiysan-u deger-e bayuyad, činggis kemen [3 v 4] γurban uday-a duuyaraysan-iyar öljei qutuγ-un belge-dür medejü, qayan-u aldar-i Činggis kemen [3 v 5] neredbei, Töbed-ün čoyigyγun Jongkinidur Jingker¹²⁵ kemegsen bayimui. qojim tere čilaγu qayaraysan-u [3 v 6] doturača, yeke erdeni čayan qas-iyar бүтүгсөн тамγ-a dörbeljin qajiyuu-bar tüge dügüreg¹²⁶, aru-dur [3 v 7] yasutu menekei-yin dürisün-dür qoyar luu oriyalduyusan nigen-ber γaruysan-i qayan-ber abubai. Činggis [3 v 8] qayan-u siregen-dür saγuysan-u siroi takiy-a jil-eče rabjung arban dörbedüger modun qonin jil [3 v 9] kürtel-e, tabun jaγun dalan juyan jil önggerejüki, Činggis qayan tere imayta Kitad Töbed Mongγol [3 v 10] γurba, Qači Qotung terigüten zambutib-ün qayas ilegüü tedüi-yi erken-degen oruyulaysan ene adili anu [3 v 11] urida Kitad Töbed Mongγol γurba-yin qayan busud ken čü ese γaruysan tula ene anu oron ayimay [3 v 12] jarim nigen-dür albatu irgen ügegü yadayu tabu jiryuyan mingγ-a terigüten-yi noyan jakiryusan öčüken nigen-i [4 r 1] küčün-ü kürdü orčiyulayči qayan kemen gütegölügсen metü busu-dur udq-a tegüsegsen delkei-yin [4 r 2] ejen küčün-ü kürdü orčiyulayči tngri-yin bošuy-tu yeke qayan mayad mün bolai.

[3 v 3] [テムジンが] いらっしゃる場所¹²⁷の前にあった] 一個の四角い石の上に止まって、チンギスと [3 v 4] 三回鳴いたので、瑞祥¹²⁸ [4 b 2] だとわかり、王(ハン)の称号をチンギス・ハーンと [3 v 5] 名乗った¹²⁹。チベットの多くの教法史¹³⁰ではジンギル (Tib. jing gir)¹³¹としている。後で、その岩が [3 v 6] 割れた¹³² 中からでてきた宝¹³³ は、水晶で作られて [4 b 3]、四方が一尺¹³⁴の長さで、背面には [3 v 7] 亀の形を二匹の龍が取り巻いてる印璽¹³⁵で、チンギス・ハーン

が手に入れた¹³⁶。チンギスがハーンに即位なさった¹³⁷ [4 b 4] 土の鳥の年からラ
ブジュン 14 周目の木の羊の年 (1835) [3 v 9] まで 576 年たった。チンギス・
ハーンによって¹³⁸ [3 v 8] 中国・チベット・ホル (モンゴル) [3 v 10] の三つと
イスラム教徒¹³⁹ の都市等、贍部洲の半分以上ほどが [4 b 5] 征服された¹⁴⁰ [3 v
11]。彼のように昔、中国・チベット・ホル (モンゴル) 三つの王になった人は
他にいない。だから、これはいくらかの国 [3 v 12] の貧しい民衆五~六千を征
服した小さな支配者を [4 r 1] 転輪王と偽るのとは異なり、まことの地上の梵天
[4 r 2]・転輪王・天命をうけた大王¹⁴¹ に違いない¹⁴²。

Tib.

[5 a 1] rgyal chen 'di nyid kyis dbang du bsdus pa'i yul sde ni/ ching ges rgyal po des
dgun lo nyer dgu ba'i lcags khyi lor man ju jur chid kyi rgyal po wan zon 'bangs
bcas chab [5 a 2] 'og tu bsdus/ so gcig pa'i chu byir so lon gwas ky'i rgyal po cha gan
dbang du bsdus te/ de'i bu mo hu lan gwo btsun mor blangs nas bzhugs tshe/ lo der
glo bur du nam mkha' las rin po che'i snod du [5 a 3] bdud rtsis gang ba zhig phyag
tu bab ba gsol ba ste/ 'di ni steng phyogs nas lha'i rgyal po zhig gis gnang la/ phyis su
hor rgyal la yang ti'i tham ka byung pa klus byin zer ro/ / so gnyis pa'i chu glang [5 a
4] lor tha thar gyi ye khe cho ro zhes bya ba'i bu mo ci su dang/ ci su khu spun gnyis
btsun mor bzhes/ so gsum pa'i shing stag lor rgya nag gi rgyal po al than yul nas bton
te/ rgya nag pa mtha' dag dbang du bsdus te/ de nas lho phyogs su byon te rgya'i chos
lugs legs pa zhig gdan drangs so/ / so bzhi ba'i shing yos la thod dkar ram rgya ser gyi
rgyal po sul te [Mon. 4 v] zer ba bsad nas de'i 'bangs mtha' dag [5 a 6] mnga' 'og tu
bcug so lnga ba'i me 'brug la thon mog gyi rgyal po mang gu lig sur te bkrongs nas
'bangs mtha' dag la dbang bsgyur/ so bdun pa sa rtar khe rid ky'i rgyal po ug gi srid
'phrog

Mon.

yeke qayan [4 r 3] ene-ber erken-degen oruyulaysan oron ayimay anu, Činggis qayan
tereber, següder qori yisün-ü temür [4 r 4] noqai jildür, Manju Jürčid-ün qayan Sün
vang-yi albatu-tai jakiruyan-dur oruyulabai, yučin nigen-ü [4 r 5] usun quluyan-a jildür,
Solungyud-un qayan čayan-i erkendegen oruyulaysan böged, tegünü okin Qulan γoo-a-

yi [4 r 6] qatun bolıyaıu bayiısan çaytu, jil tegündür genedte oyturyui-aça yeke erdeni saban-dur raşıyan [4 r 7] dügürigsen nigen mutur-tu bayıysan-i jıoyıylaysan böged, egüni degedü jüg tngri-yin qayan nigen-ber [4 r 8] qayiralaysan-dur, qojim Mongyol-un qayan-dur çu qaş tamı-a yaruyısan-i, luus-ber ögegügsen¹⁴³ kememüi. yučin [4 r 9] qoyar usun üker jıldür, Tatar-yin Yeke Çuuqur kemekü-yin okin Yisüü kiged Yisügei¹⁴⁴ egçi degüü qoyar-i [4 r 10] qatun-dur abubai. yučin yurban-u modun baras jıldür Kitad-un qayan Altan-i oron-aça yarıyaıu Kitad [4 r 11] dayayar-i erken-degen quriyaysan böged, tegünçe emün-e jüg-dür¹⁴⁵ jalaraıu Kitad-un nomun yosu sayın [4 r 12] nigen-i jalaıu irebei. yučin dörben-ü modun tulaı-dur Todıari buyu, şir-a Kitad-un qayan Süldi [4 v 1] kemegçi-yi alayad, tegünü albatu dayayar-i erkedegegen oruyulabai. yučin tabun-u yal luu jıldür, [4 v 2] Tomoıun qayan Menyigülig Sülde-yi alaju tegünü albatu dayayar-i erkedegegen oruyulabai. yučin doluyan-u [4 v 3] şiroi morin jıldür Kirdi¹⁴⁶-yin qayan Üge-yin törü-yi buliyabai.

[5 a 1] この大王 [4 r 3] が征服した国々について。チンギス王が29歳の鉄の犬の [4 r 4] 年 (1190) に、満洲・女真¹⁴⁷の王¹⁴⁸である金の章宗¹⁴⁹及びその民衆を支配下に入れた [5 a 2]¹⁵⁰。31歳の [4 r 5] 水の鼠 (1192) の年に、高麗 (so longwos)¹⁵¹の王チャガンを降し、その娘フランゴア (hu lan gwo)¹⁵² [4 r 6] を妃にしたその年に¹⁵³、突然、天からの甘露 [4 r 7] が宝の器に満ちたもの¹⁵⁴がお手¹⁵⁵に落ちてきて、それを受け取った [5 a 3]。そして、これは上より天王¹⁵⁶が [4 r 8] お与えになったものだが、後の時代では、モンゴルの王が水晶の印璽を手に入れたのは龍が与えたのだと言われた。32歳 [4 r 9] の水の牛の年 (1193) [5 a 4] に、タタル族¹⁵⁷のイェケ・チョーロ (yi khi cho ro)¹⁵⁸の娘であるイス (ci su)¹⁵⁹とイスゲイ (ci su khu)¹⁶⁰の姉妹二人を [4 r 10] 妃とした¹⁶¹。33歳の木の虎の年 (1194) に、中国の皇帝¹⁶²を金国¹⁶³から追い払って、[4 r 11] 中国を全て征服した [5 a 5]¹⁶⁴。それから南にいらっしゃって¹⁶⁵中国の良い法流 [4 r 12] をお招きになった¹⁶⁶。34歳の木の兔の年 (1195) に¹⁶⁷、トーカー¹⁶⁸またはギャセル¹⁶⁹の王スルテ (スルタン) sulte¹⁷⁰ [4 v 1] というものを殺して、そしてその民衆全てを [5 a 6] 支配下に入れた。35歳の火の竜の年 [4 v 2] に、トグマグ¹⁷¹の王メングリグ・スルタン¹⁷²を殺して¹⁷³その民衆全てを治めた。37歳 [4 v 3] の土の馬の年に、ケレイトの王ウグ¹⁷⁴の地位を奪った¹⁷⁵。

Tib.

[5 b 1] so dgu ba'i lcags sprel lor na'i b'an b'a ta gin gyi rgyal po ta yan sa mthar bskrad de/ de'i blon 'bangs mtha' dag dbang bsdus/ zhe gcig pa'i chu khyir hor los kyi rgyal po na rin gyi srid 'phrog zhe gsum [5 b 2] pa'i shing byir har lig gi rgyal po ar sa lang zhes pa dregs pa can zhig dmag 'bum phrag gcig dang bcas bas tshur brgol tshe/ ching ges rgyal po nyid dmag bcas phebs te/ rgyal po ar sa lang [5 b 3] de nyid bkums nas har lig pa thams cad dbang du bsdus/ zhe lnga ba'i me stag lor bod dbus su phebs tshe/ sde srid jo dga' dang / tshal ba kun dga' rdo rje sogs kyis bsus te dga' ston rgya cher [5 b 4] byas nas/ mnga' ris skor gsum dang / dbus gtsang ru bzhi / lho khams sgang gsum mtha' dag phul / de nas gtsang sa skya'i bla ma kun dga' snying po la chab shog skyes bcas mi sna la bskur nas [5 b 5] da dung rgyal srid kyi bya ba'i rigs kyi dmag las 'ga' zhig ma tshar bas de [Mon.5 r] mthar phyin tshe/ khyed sras bcas kyis hor yul du rgyal bstan spel dgos zhes gsungs pas/ de nyid la dngos su ma 'phrad [5 b 6] kyang ring mo nas bla mar bzung ste bod mi rnams khral nas bton zhing / dbus gtsang gi lha rten dge 'dun la sogs la mchod de bsnyen bkur rgya cher mdzad pa nas ching ges chos rgyal dang bstan pa'i sbyin bdag [6 a 1] tu gyur/

Mon.

yučün isün¹⁷⁶-ü temür bičün jildür [4 v 4] Naiman Bidegen qaγan Tayan-i yaγarun kijayar -dur¹⁷⁷ kögeged tegünü tüšimel albatu dayayar-i erkendegen [4 v 5] oruγulabai. döčün nigen-ü usun noqai jil-dür, Gorlus-un qaγan Naring-yin törü-yi buliyabai. döčün [4 v 6] γurban-u modun quluγan-a jil-dür Qaraliγ-un qaγan Arsalang kemegči omuγ-tai nigen-ber nigen [4 v 7] buman čirig¹⁷⁸ seltes-tei bayildun irekü čaytu, Činggis qaγan überiyen čireg-tei morilaγad qaγan Arsalang [4 v 8] tegüni alaγu Qarliγ bügüde-yi erkin-degen oruγulabai. döčün tabun-u γal baras jildür Töbed oron-a [4 v 9] jalaraqui-yin čaytu, noyan Joγa kiged Čalba Küngγadorji terigüten-iyer uγtuγulaγu, aqui yekede bayar [4 v 10] qurim bariγsan ači Arai γurban ayimay kiged, dumda Üi Čang¹⁷⁹ dörben obuγ, Qam -yin γurban šin¹⁸⁰ [4 v 11] dayayar-i ergübei, tegünče Jang¹⁸¹-yin Saγi-yin blam-a Küngγaningbu-dur beleg bičig selte kümün ilgejü, odu [4 v 12] qaγan törü-yin üiledbüri -tü jökis-tai čerig-ün üile jarim nigen dayuγadui tula, tegüni [5 r 1] ečüs-tür kürügsen čaytu ta šabi selte-ber Mongγol-un oron-dur burqan-u šajin-yi delgeregülkü keregtei [5 r

2] kemen ayiladuysan tula, tere blam-a-luy-a bodutai ese učiraysan bolbaču qola-ača blam-a-dur šitüged, [5 r 3] Töbed-un kümün-nuyud-yig alban-ača yaryaysan böged Üi Čang¹⁸²-yin burqan šitügen bursang quvaray [5 r 4] terigüten-i takiyad ergül kündülel-i yekede jokiyaysan-ača Činggis nomun qayan-luy-a šašin-u [5 r 5] öglig-yin ejen-dür bolbai.

[5 b 1] 39 歳の鉄の猿の年に¹⁸³ [4 v 4]、ナイマン部¹⁸⁴・ベテギン部¹⁸⁵の王であるダヤンを辺境の地¹⁸⁶に追い出して、その臣民の全てを征服した [4 v 5]。41 歳の水の犬の年に、ゴルラス¹⁸⁷の王ナリン¹⁸⁸の地位を奪った。43 歳 [5 b 2; 4 v 6]の木の鼠の年に、ハルリユート¹⁸⁹の王で傲慢なアルサランが¹⁹⁰10 万¹⁹¹の [4 v 7]軍勢とともに¹⁹²侵略してきた¹⁹³時は、チンギス王が自身で軍勢とともにいらっしやって¹⁹⁴、アルサラン王 [5 b 3; 4 v 8] を殺してハルリユート全てを支配下に入れた¹⁹⁵。45 歳の火の虎の年に、チベットのウイに [4 v 9] いらっしやった¹⁹⁶時は¹⁹⁷、デシ・ジョガ¹⁹⁸とツェルパ・クンガドルジェ¹⁹⁹等が出迎えて盛大な喜び [4 v 10] の宴を [5 b 4] 催してから²⁰⁰、ンガリ三区とウイ²⁰¹・ツァン四翼²⁰²、ドカム三高地²⁰³ [4 v 11] 全てを献じた²⁰⁴。それからツァンのサキヤのラマであるクンガニンポ²⁰⁵への書簡・贈り物と使者に託して [5 b 5]²⁰⁶、「まだ政治²⁰⁷ [4 v 12] の行いの類であるいくつかの戦いが終わっていない²⁰⁸ので、それが [5 r 1] 完遂された時は、お前は弟子とともにモンゴルの国に教えを広め²⁰⁹なければならない」 [5 r 2] とおっしゃった²¹⁰ので、その人（クンガニンポ）に実際に [チンギスと] 会見しなくても²¹¹、長くラマとして²¹² [5 r 3]、チベットの人々を苦しみ²¹³から救い上げて、ウイ・ツァンの寺院や僧団²¹⁴ [5 r 4] を盛大に供養²¹⁵なさったので、チンギスが仏法を信仰する王、教えの [5 r 5] 施主に [6 a 1] なった²¹⁶。

Tib.

rab byung bzhi ba'i me yos lor zhe drug pa'i steng sar tha gwo chen gyi rgyal po am bwa ga'i zhes ba'i rnam shes bde 'gror drangs nas de'i mi sde thams cad blang ba nas bzung [6 a 2] me khyi'i bar du/ rgyal po nyid khams rgyal dpon che phra blon 'bangs dang bcas ba thams cad kyì mig stong dang ldan pa'i dpal la 'dren pa'i rtsed mo dga' ston kho nas dus 'da' par gyur to// de rjes re drug [6 a 3] pa bzhes pa'i me phag lo stag zla ba'i mar ngo'i rgyal ba dang por bod mi nyag gi sa phyogs su chibs kyì kha

lo bsgyur te/ mi nyag gi rgyal po dgu pa rdo rje dpal zhes pa sog skad du tho ce'am shi dur gwu han [6 a 4] pa'i rnam shes spur nas de'i blon 'bangs mtha' dag dbang du bsdus te dga' ston byas pa'i zla ba la hor zla dang po zhes de nas grags la/ de tshe de'i mkhar dur pe ge'i u lan bal kha su'am thur mi shi [6 a 5] nas [Mon.5 v] tho ce'i btsun mo gur bul cen gwo ha thon zhes pas gnod rkyen gyis lo de'i bdun pa'i yar ngo'i bzang po gsum pa'i nyin chos rgyal ching ges nyid kyis gzugs sku rags pa rmying ba'i za ma tog der bzhag [6 a 6] nas dag zhing du byon ma thag tu/ btsun de yang rma chur 'chongs nas shi bas sngar chu de la sog skad du ha ra u so zer yang / de nas bzung ha ton zhes grags pa'o//

Mon.

Rabjung ʧal taulai jildür Sartayulčïn qayan Ambagad²¹⁷ kemekü-yi alaǰu tegüni [5 r 6] albatu bügüd-yi abuʧsan-ača ekileged, ʧal noqai jil kürtel-e qayan öberün oron-u qad noyad yeke [5 r 7] bay-a tüšimel albatu-luʧa selte bügüde-ber tngri-yin jiryal-luy-a tengčildükü čingkil²¹⁸ bayasʧulang²¹⁹-un qurim [5 r 8] imaytu-bar čay-i nöğčigegsen bolai. tegün-ü qoyin-a jiran jiryuʧan següder-yin ʧal ʧaqai, baras sarayin [5 r 9] arban jiryuʧan-dur Töbed Minay-yin ʧaǰar jüg-tür jüglejü morilaysan böged, Minay-yin qayan [5 r 10] isüdüger Dorjibal kemegči Mongʧol keleber Toji buyu, Siduryaqaan kemekü-yi alaǰu tegünü tüšimel albatu [5 r 11] dayayar-i erkedegen oruʧulayad, bayasʧulang²²⁰-un qurim üiledüged sar-a-yi Mongʧol-un angqan sar-a [5 r 12] kemen tegünče aldaršiyisan böged, tere čaytu tegünü qota Türbegi-yin ulayan balʧasun buyu, Türmeši-eče [5 v 1] Toji-yin qatun Gurbaljin ʧoo-a kemegči-ber, qoorlaysan-u šiltayan-iyar, jil tegünü doluduyar sarayin [5 v 2] qorin doluyan-u sayin edür-e, nomun qayan Činggis imaytu-bar dürsü biy-e-yin tomiy-a-yi qayučïn oron-dur [5 v 3] orkiyad, ariluʧsan oron-dur ʧalaraysan-u darui-dur, qatun tere čü, usun-dur qarayaǰu ükügsen [5 v 4] tula, tere usu-yi Mongʧol-un keleber Qara mürün kemegsen čü tegünče ekileged, Qatun-u ʧool [5 v 5] kemen aldaršiyisan bolai.

第4 ラプジュンの火の兎の年（1207）、46歳の時にサルタクチン²²¹の王アンバガイ²²²という者の讒を善趣に導いて（殺して）²²³、その全ての民 [5 r 6] を捕らえてから [6 a 2]²²⁴、火の犬の年（1226）までに、王（チンギス）自身及び国の王、

役人、大 [5 r 7] 小の大臣・家来・民衆全てが、帝釈天の吉祥に導かれるという遊戯・宴会 [5 r 8] だけ²²⁵ で時を過ごした²²⁶。

その後、66歳 [6 a 3]²²⁷ になられた火の豚の年、寅の月 [5 r 9] の18日に²²⁸、チベット・ミニャクの地に馬を進めて、ミニャクの第9代王 [5 r 10] であるドルジェペル²²⁹ という、モンゴル語でトチェ (tho ce)²³⁰、もしくはシドウルグハン²³¹ というものの識を飛ばして²³²、その大臣や民衆 [5 r 11] 全てを征服して、宴を行った月をホル月の正月というのはそれから広まった²³³。その時にミニャクの城ドルベゲイ・ウランベルカス²³⁴、もしくはテュルミシ²³⁵ [6 a 5] で、[5 v 1] トチェの妃であるグルバルジン・ゴア・ハトン²³⁶ というものが危害を加えたために、その年の7月 [5 v 2] 12日²³⁷ に法王であるチンギスが古い肉体の殻を [5 v 3] 残して [6 a 6] 浄土に行かれた。それからほどなく、グルバルジン・ゴア・ハトンは黄河に身を投げて²³⁸ [5 v 4] 死んだ²³⁹。そのため以前はその河をモンゴル語でハラウス²⁴⁰ と呼んでいたのが、それからはハトン²⁴¹ という名前で見られた。

Tib.

yang rgya'i yig tshang che ba zhig na/ [6 b 1] ching ges kyis dmag de'i skabs ha pa
thu ha sar la chad pa phog pa dang 'da' khar mi sde nyung ngu zhig byin nas zur du
bkol ba la/ de'bu ma dga' bas ngan smras yin gyi/ dngos ni nga lnga'i steng mi nyag
blang rjes [6 b 2] tho ce'i btsun mo u ne gen gyis ha'i ches bsnun cing 'tshe yang
bkrong ma nus kyang skrag ste chu nag zhes pa ha ra u so la 'chong nas gum pa nas
klung nge la ha thun zhes pa btsun mor grags / phyis su gi yan mkhar [6 b 3] gyi
mtsho 'gram du 'das zhes pa bden par nges so// de nas re drug bzhes bar du nyid rgyal
phran rje blon 'bangs bcas lha'i rtsed 'jo dga' ston la 'gran pas dus [Mon. 6 r] 'da' bar
mdzad do// me phag gi bdun [6 b 4] pa'i mar ngo'i bzang po gsum pa'i nyin gzugs sku
rags pa mying ba'i za ma tog dor te dag zhing du byon pa'o// ching ges rgyal po gnam
la gshegs pa'i rab byung bzhi ba'i me phag de nas rab byung bcu bzhi [6 b 5] pa'i
shing lug 'di'i bar lo drug brgya dang brgyad 'das so//

Mon.

basa Kitad-un šilyadaγ bičig nige nigen-dür Činggis-ber čireg tegün-i [5 v 6] üyes-tü

Qabutu Qasar-tu čayaŋa baγulyγad ükü-kü-yin üyes-tür čögeken kümün-i öggüged [5 v 7] tusayar bolγaysan-dur tegünü köbegün γumdayad mayu kelegesen mün kememüi. bodutai tabin tabun-u [5 v 8] deger-e Minay-i abuγsan-u segül-dür, Toji-yin qatun Ünege-ber qayiči-bar qatγuŋ²⁴² qoorlayγan [5 v 9] bolbaču, yeke qoor bolγaju ese čidayγan-dur ayuγad Qar-a müren kemegči-dür qarayiju ükügsen [5 v 10] tula, γool tegüni Qatun γool kemen aldarsiγsan bolai. qojim Geyüng qota-yin dalai-yin jaq-a-dur [5 v 11] nirvan boluγsan kemegči mayad ünén bolai. tegünče jiran jirγuyan següder-i kürtel-e öberün bay-a [5 v 12] qad noyad tüšimel albatu selte tngri-yin jirγal činggil bayar qorim-dur tengčegüü-ber čay-i [6 r 1] nöğčiγejü ayilatγajuqui²⁴³, γal γaqai-yin doluyan sarayin qorin doluyan-u sayin edür, dürisü [6 r 2] biy-e²⁴⁴-yin tomiy-a-yi qayučin oron-dur orkiγad ariluγsan oron-dur açirabai. Činggis qayan [6 r 3] tngri-dür debšigsen rabjung dörbedüger jil γal γaqai, tegünče rabjung arban dörbedüger modun [6 r 4] qoni egüni kürtel-e jil jirγuyan jayun naiman önggeregsen bolai.

また、中国の大部の歴史書²⁴⁵によると、〔上述の話〕チンギスが、その戦争の [5 v 6] 時にハプト・ハサル²⁴⁶に罰を下して²⁴⁷、亡くなる時に少ない部衆を与えて [5 v 7] 隅に置き、その息子が喜ばずに悪口を言っただけであるという²⁴⁸。本当は²⁴⁹、55歳 [5 v 8] の時に、ミニャクを取った後 [6 b 2]、トチェの妃であるウネゲン²⁵⁰が、小刀²⁵¹で刺して²⁵²傷つけても [5 v 9]、殺すことができないで怯えて黒い川という意味のハラウスに身を投げて²⁵³死んだ [5 v 10] ので、その川はハトンという王妃〔という名称で〕知られた。後にギヤン²⁵⁴?城 [6 b 3] の湖の畔 [5 v 11] で亡くなった²⁵⁵のが間違いなく正しい。それから66歳²⁵⁶になられるまでに自身の小 [5 v 12] 国の王・君臣・民衆等を神の遊戯と喜びの宴を競って、時を [6 r 1] 過ごしなされた²⁵⁷。火の豚の年²⁵⁸ (1227) の7月 [6 b 4] 27日²⁵⁹に、古い肉体 [6 r 2] の殻を捨てて²⁶⁰浄土²⁶¹にいらっしゃった²⁶²。チンギス王 [6 r 3] が逝去なされたラブジュン4周目の火の豚の年からラブジュン14周目 [6 b 5] の木 [6 r 4] の羊の年 (1835) まで608年²⁶³たった。

参考史料

『元史』北京、中華書局1976。

『元朝秘史』→栗林均、確精扎布(編)2001所収。

- 『五体清文鑑』北京、民族出版社1957。
- 『西檔案』→『西藏歴史檔案薈粹』出版地未記載、文物出版社1995。
- 『聖武親征録』→賈敬顔2020所収。
- 『大正蔵』→高楠順次郎、渡辺海旭『大正新脩大蔵経』、大正一切経刊行会1924。
- 『満洲実録』北京、中華書局1986。
- 『蒙古源流』→烏蘭（訳注）2000所収。
- DM（紅史）：tshal pa kun dga' rdo rje. *deb ther dmar po*. 北京、民族出版社1993。
- DMS（新紅史）：bsod nams grags pa. *rgyal rabs 'phrul gyi lde mig gam deb ther dmar po'i deb gsar ma*. The collected works of paN chen bsod nams grags pa, vol.11 (da), Karnataka, Drepung loseling library society, mundgod, 1982-1990.
- DNG（テプテルゴンボ）：gzhon nu dpal. *deb ther sngon po*. New Delhi, International Academy of Indian culture 1974. (Śata-pitaka series).
- DHC（モンゴル仏教史）：dharma ta la dam chos rgya mtsho. *chen po hor gyi yul du dam pa'i chos ji ltar dar ba'i tshul gsal bar brjod pa padma dkar po'i phreng ba*. New Delhi, Sharada Rani, 1975 (Śata-pitaka series).
- DzGGSh（世界詳説）：'jam dpal chos kyi bstan 'dzin 'phrin las (1789-1839). ' *dzam gling rgyas bshad*. Gangtok, dzongsar chhentse labrang, 1981.
- GBHSL（中国・チベット・モンゴルの仏教史）：dbal mang paNDi ta dkon mchog rgyal mtshan. *rgya bod hor sog gi lo rgyus nyung ngur brjod p byis pa 'jug pa'i 'bab stegs*. The collected works of dbal mang paNDi ta dkon mchog rgyal mthsang, vol.4 (nga). New Delhi, gyalten gelek namgyal, 1974.
- GBYT（漢藏史集）：*rgya bod yig tshang chen mo*. vol.1-2, Thim-pu, kunsang topgyel and mani dorji, 1979.
- GGCh（インド仏教史）：tA ra nA tha. *dam pa'i chos rin po che 'phags pa'i yul du ji ltar dar ba'i tshul gsal bar ston pa dgos 'dod kun 'byung (rgya gar chos 'byung)*. The collected works of tA ra nA tha, vol. 16 (ma)' dzam thang par ma, TBRC : W 22276.
- GNCh（中国仏教史）：mgon po skyabs. *rgya nag chos 'byung*. 成都、四川民族出版社1983。
- GSM（王統明示鏡）：bsod nams rgyal mtshan. *rgyal rabs gsal ba'i me long*. 北京、民族出版社1981。
- JHC（蒙古仏教史）：'jigs med rig pa'i rdo rje. *chen po hor gyi yul du dam pa'i chos ji ltar byung ba'i tshul bshad pa rgyal ba'i bstan pa rin po che gsal bar byed pa' sgron me*. New Delhi, Sharada Rani, 1981 (Śata-pitaka series).
- KPGT（賢者喜宴）：dpa' bo gtsug lag phreng ba. *chos 'byung mkhas pa'i dga' ston*. 北京、民族出版社1986。
- MJB（多義語辞典）：dbyangs can grub pa'i rdo rje (1809-1887). *ming gcig don mang po la 'jug tshul bshad ba blo gsal mgrin rgyan*. gsun 'bum (ga), gtsang bzhad dngul chu chos rdzong gi par khang, TBRC : W 22334.
- PSJZ（仏教史・パクサムジョンサン）：sum pa mkhan po ye shes dpal 'byor. *chos 'byung*

- dpag bsam ljon bzang*. The collected works of Sum pa mkhan po ye shes dpal 'byor, vol.1. New Delhi, International Academy of Indian Culture 1975. (Śata-pitaka series).
- SDR (サキヤ世系譜) : ngag dbang kun dga' bsod nams. *sa skya gdung rabs ngo mtshar bang mdzod*. 北京、民族出版社 1986.
- SZP (世界総説) : sum pa mkhan po ye shes dpal 'byor (1704-1788).' *dzam gling spyi bshad ngo mtshar gtam snyan*. 拉薩、西藏人民出版社 1986.
- TGTh : thu'u bkwan blo bzang cho kyi nyi ma. *grub mtha' thams cad kyi khungs dang 'dod tshul ston pa legs bshad shel gyi me long*. 蘭州、甘肅民族出版社 1984.
- TLG (青海史) : sum pa mkhan po ye shes dpal 'byor. *mtsho sngon gyi lo rgyus*. The collected works of sum pa mkhan po, Vol. 2. New Delhi, International Academy of Indian Culture 1975. (Śata-pitaka series).
- YJC (ヤルルン仏教史) : shAkya rin chen sde (14 c.), *yar lung jo bo'i chos 'byung*. 拉薩、西藏人民出版社.
- ZhG : ngag dbang blo bzang rgya mtsho. *gangs can yul gyi sa la spyod pa'i mtho ris kyi rgyal blon gts'o bor brjod pa'i deb ther rdzogs ldan gzhon nu'i dga' ston dpyod kyi rgyal mo'i glu dbyangs*. The collected works of 5th dalai lama, ngag dbang blo bzang rgya mtsho, vol.19) Gangtok, Sikkim Research Institute of Tibetology 1993.

参考文献

- 井上治 2002 : 『ホトクタイ=セチェン=ホントイジの研究』 風間書房。
- 今西春秋 1992 : 『満和蒙和对訳満洲実録』 刀水書房。
- 宇野伸浩 2013 : 「チンギス・カンとジョチ・カサル」 『人間環境学研究』 11(15), 153-165。
- 岡田英弘 1962 : 「蒙古史料に見える初期の蒙蔵関係」 『東方学』 → 岡田 2010 : 第3章に再録。頁数は岡田 2010 による。
- (訳注) 2004 : 『蒙古源流』 刀水書房。
- 2010 : 『モンゴル帝国から大清帝国へ』 藤原書店。
- 小澤重男 1997 : 『蒙古語文語文法講義』 大学書林。
- 小野浩 1997 : 「とこしえなる天の力のもとに」 『中央ユーラシアの統合』 (『岩波講座世界歴史』) 岩波書店, 203-226。
- 川崎信定 1977 : 「チベット仏教における成仏の理解 : 仏伝十二相をめぐる」 『玉城康四郎博士還暦記念論集 : 仏の研究』。
- 栗林均、確精扎布 (編) 2001 : 『『元朝秘史』 モンゴル語全単語・語尾索引』 仙台、東北大学東北アジア研究センター。
- 栗林均 2009 : 『『元朝秘史』 モンゴル語漢字音訳・傍訳漢語対照語彙』 東北大学東北アジア研究センター。
- 榊亮三郎著 1962 : 『梵藏漢和四譯對校翻譯名義大集』 鈴木学術財団 (初版は真言宗京都大学 1916-1925)
- 立川武蔵、石濱裕美子、福田洋一 1995 : 『トゥカン「一切宗義」ゲルク派の章』 東洋文庫。

- チベットモンゴル年代記研究会 1990:「チベット年代記『ケーパー・ガートン』「モンゴルの章」訳注(1)』『史滴』11, 122-136(逆頁)。
- ツルティム・ケサン(著), 伴真一郎(訳注) 2010:「チベットにおける大藏經(カンギェル・テンギェル)開版の歴史概観:ナルタンを思い起こすメロディー」『真宗総合研究所研究紀要』27, 39-116。
- 西岡祖秀 2007:「『バクサム・ジュンサン』の仏教史年表後文:仏誕年代説を中心に」『印度學佛教學研究』56(1), 451-444。
- 羽田明 1982:『中央アジア史研究』臨川書店。
- 馬場紀寿 2018:『初期仏教:ブッダの思想をたどる』岩波書店。
- 伴真一郎 2020:「明朝によるアムド地域チベット仏教寺院の保護事業:漢語・チベット語対訳碑刻『重修涼州広善寺碑』両言語面の比較から」『アジア・アフリカ言語文化研究』100, 25-53。
- 福田洋一、石濱裕美子 1986:『トゥカン「一切宗義」モンゴルの章』東洋文庫。
- 福田洋一、石濱裕美子 1989:『A new critical edition of the Mahāvīyūtpatti: Sanskrit-Tibetan-Mongolian Dictionary of Buddhist Terminology = 新訂翻訳名義大集』東洋文庫。
- 星泉 2003:『現代チベット語動詞辞典(ラサ方言)』東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所。
- 2016:『古典チベット語文法-「王統明鏡史」(14世紀)に基づいて』東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所。
- 松川節、伴真一郎、アリルディー・ボルマー、更蔵切主、三宅伸一郎(共編) 2019:『イエシェー・ペルデン著「モンゴル仏教史・宝の数珠」-寺本婉雅旧蔵-』大谷大学真宗総合研究所・西藏文献研究班。
- 村上正二(訳注) 1970:『モンゴル秘史-チンギス・カン物語』1、平凡社。
- 1972:『モンゴル秘史-チンギス・カン物語』2、平凡社。
- 1976:『モンゴル秘史-チンギス・カン物語』3、平凡社。
- 山口瑞鳳 1973:「チベットの暦学」『鈴木学術財団研究年報』10, 77-94。
- 陸軍省(編) 1933:『蒙古語大辞典 蒙和之部(上巻・中巻)』偕行社。
- 中文(ピンイン順)
- 賈敬顔(校注)・陳曉偉(整理) 2020:『聖武親征録 新校本』北京、中華書局。
- 黄顥(訳注) 1984:『新紅史』拉薩(Tib. lha sa)、西藏人民出版社。
- 内蒙古大学蒙古学研究院蒙古语文研究所 1999:『蒙漢詞典(増訂本)』呼和浩特、内蒙古大学出版社。
- 蘇魯格(訳注) 1989:『蒙古政教史』北京、民族出版社。
- 特・布仁 Бүрнээ, Д. (整理) 2017:『伊希巴拉丹「宝鬘」』呼和浩特、内蒙古教育出版社(モンゴル文)。
- 烏蘭(訳注) 2000:『蒙古源流』瀋陽、遼寧民族出版社。
- 烏雲畢力格・孔令偉 2016:「論『五色四藩』の来源及其内函」『民族研究』2016-2, 85-97。

于道泉（主編）1983：『藏漢對照拉薩口語詞典』北京、民族出版社。

張怡蓀（編）1993：『藏漢大辭典』北京、民族出版社。

欧文

Barthold, Wilhelm (Vasily) ; Subtelny, Maria. 1997 : “Särt” *The Encyclopaedia of Islam*. Vol.9, Leiden.

Boyle, John Andrew (Tr.). 1958 : *The History of the World-Conqueror*. Vol.2, Cambridge ; Massachusetts.

Clauson, Gerard, Sir. 1972 : *An Etymological Dictionary of Pre-thirteenth Century Turkish*. Oxford.

Das, Sarat Chandra. 1902 : *A Tibetan-English Dictionary*. Calcutta.

Ho-Chin Yang. 1970 : *The Annals of Kokonor*. Bloomington.

Hopkins, Jeffrey. 2016 : *Tibetan-Sanskrit-English Dictionary*. Harris Mountain Lane Dyke, Virginia.

Haarh, Erik. 1969 : *The Yar-luñ Dynasty : a study with particular regard to the contribution by myths and legends to the history of Ancient Tibet and the origin and nature of its kings*. Gad, 1969.

Jäschke, August H. 1881 : *A Tibetan-English Dictionary*. repr. Kyoto (1985), (First published London).

Kowalewski, Josef S. 1844-1849 : *Dictionnaire Mongol-Russe-Français*. Kazan.

Lauffer, Berthold. 1916 : “Loan-Words in Tibetan”, *T'oung Pao*. Vol.17-4/5, pp.403-552.

Lessing, F. D. 1960 : *Mongolian-English Dictionary*. Berkeley ; Los Angeles.

Pelliot, Paul 1959 : *Notes on Marco Polo*. Vol.I. Paris.

Schaiki, Van Sam va.2000 : “Fakes, Delusions, or the Real Thing? Albert Grünwedel’s Maps of Shambhala”, *Journal of the American Oriental Society*. Vol.140, No.2, pp.273-286.

Schmidt, Isaac Jacob (Tr.). 1829 : *Geschichte der Ost-Mongolen und ihres Fürstenhauses*. St. Petersburg ; Leipzig.

1841 : *Tibetisch-deutsches Wörterbuch : Nebst deutschem Wortregister*. St. Petersburg ; Leipzig.

Schiefner, Von Anton.1851 : “Bericht über die neueste Büchersendung aus Peking”. *Mélanges asiatiques. Tirés du Bulletin historico-philologique de l’Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg*. Tome I. 4 me livraison. pp.405-429.

Vostrikov, A.I, Gupta, H, Ch (tr.). 1994 : *Tibetan Historical Literature*. London ; New York.

チベット文

btsan lha ngag dbang tshul khirms. 1997 : *brda dkrol gser gyi me long*. 北京、民族出版社。

dung dkar blo bzang 'phin las. 2002 : *dung dkar tshig mdzod chen mo*. 北京、中国藏学出版社。

モンゴル文 (キリル文字)

Бүрнээ, Д. 2014: *Ишбалдан Эрдэнийн эрх*. Ulaanbaatar.

注

- 1 モンゴル語版の配列に混乱あり。
- 2 以下、この語の転写は *yambar* で統一する。
- 3 「寺院」のモンゴル語原文は *keyid ayimay*。チベット語 *dgon sde* をそのまま逐語的に対応させたもの。チベット語の *dgon sde* は寺院を指す。
- 4 特 2017: 11 は *sögdümüi*。
- 5 特 2017: 11 は *sögdümüi*。
- 6 日本語として煩雑になるので、ここでは訳していないが原文にある *činar* はチベット語「nyid 自身」に対応する [Kowalewski 1844-1849: 2132]。
- 7 「観世音」のモンゴル語原文は *qongsim* で、漢語の観世音に遡る。チベット文の対応する箇所は *thugs rje chen po* と漢語の音写ではなくチベット語で表記している [1 b 1]。
- 8 ゲルク派を開いたツォンカパ・ロサンタクパ (*tsong kha pa blo bzang grags pa*, 1357-1419) を指す。本書の帰敬偈でツォンカパの名前が挙げられているので、著者の宗派はゲルク派であると推測される。なおツォンカパの一般的な綴りは *tsong kha pa* であるが、ここでは *btsong kha pa* であり、点前字の *ba* が付け加えられている。
- 9 「礼拝する」のモンゴル語原文は *sögdü* (*sögdü*) = *müi*。 *sögdü* = は Lessing 1960: 731 によると *To kneel down* で直訳すると「跪く」である。
- 10 「暗闇の大モンゴル国」のモンゴル語原文は *yeke Mongyol oron-i balar qarangyui egündü* だが、*oron-i* 以下の文章がモンゴル語としては意味を成さない。これはチベット文の *yul ljongs mun gibs 'dir* を語順も含めてそのまま訳したものの。モンゴル語は形容詞や修飾語が被修飾語の前に置かれるが、チベット語は後に置かれる。恐らくチベット文の影響を受けたモンゴル文である。
- 11 「レンズ」のモンゴル語原文は *γaltu šili*。 *γaltu* は火を持つという意味であり、*šili* はガラスを意味する *sil* と同じ。Lessing 1960: 705 では *γal sil* で拡大鏡、字義通りの訳で火のガラスとする (*Magnifying glass*; lit. *Fire glass*)。チベット語でレンズを意味する *me shel* に対応する語である。チベット語 *me* は火、*shel* は玻璃の意味
- 12 「大マンダラ」のモンゴル語原文は *qota mangdal yeke*。 *qota mangdal* はマンダラの意味であるが、大を意味する *yeke* が被修飾語の *qota mangdal* の後ろに置かれている。これはチベット語の *dkyil 'khol che* に対応したもの。
- 13 「教法史」のモンゴル語原文は *čoyigčün*。チベット文 *chos 'byung* の音写。
- 14 特 2017: 11 は *sambidi* とする。
- 15 特 2017: 11 は *šigmüni* とする。
- 16 「仏の教え」が主語なので、「広がる」はチベット文では自動詞の *dar* である。そしてモンゴル語も *delge* に自動詞を形成する *re* を付している。

- 17 「仏の教えが〜二つのうち」に当たる部分は蘇魯格 1989: 11-12 の漢訳には無い。
- 18 古代インド最初の王が民衆によって選ばれた逸話は『仏本行集経』等にある [『巻 3、『大正蔵』: p.672 上]。
- 19 「我々」のモンゴル語原文は *ba būrin*。対応するチベット語は *bdag cag*。チベット語の *bdag cag* は一人称単複同形であるが [星 2016: 58]、モンゴル語 *ba* は一人称複数なので、ここではモンゴル語版に合わせて複数とした。また、モンゴル語は *ba* だけで一人称複数を示すが、チベット語 *bdag cag* に対応させようとして *ba būrin* とした可能性が考えられる。
- 20 「シャカムニ仏」のモンゴル語原文は *burqan šiymüni*。チベット文は「シャカムニ *sh'akya thub pa*」チベット語 *thub pa* はサンスクリットで聖者を意味する *muni* の訳語。モンゴル語の *burqan* に対応するチベット語が無い理由は不明。
- 21 西岡 2007: 66-69 によれば、仏誕年次についてチベットではおよそ 14 種の説がある。本書で火の馬 (丙午) としているのはプトン (*bu ston rin chen grub*) やケードゥブジェ (*mkhas grub rje dge legs dpal bzang po*) の説に従ったものである。この年は西岡 2007: 449 の換算によれば BC.915 年にあたる。なお仏誕年次は北伝の經典に基づいた BC.448 年説と南伝の經典に基づいた BC. 566 年説の二者が一般的である [馬場 2018: 22]。
- 22 「いらっしゃって」のモンゴル語原文は *jalara-ju*。 *jalara-* は敬語である [Lessing 1960: 1030, *jalara-*, 2 の項目]。対応するチベット文の *byon* も敬語である。
- 23 原文は *mdzad pa bcu gnyis*。釈尊伝記中にある 12 の事件である仏伝十二相を指す。他の地域では八相とするが、チベットでは細部に異同はあるものの、十二相とするのが一般的である。その内容についてここでは詳しく述べないが、川崎 1977: 271-72 を参照。「十二相の行い」のモンゴル語原文は *arban qoyar jokiyal*。Kowalewski 1844-1849: 2398 によるとチベット語 *mdzad pa bcu gnyis* に対応する語。
- 24 モンゴル語原文にある接続詞の *böged* はチベット文の *de* に対応する。チベット語 *de* もこの場合は接続詞としての用例である。
- 25 仏滅年次を火の虎の年 (BC.835 年?) とするのは、恐らくプトンの説によるものだろう [Vostrikov 1994: 109, n.337]
- 26 「亡くなって」のモンゴル語原文は *nirvan*。涅槃を意味するので「寂滅」と直訳できる。ただチベット語原文は「亡くなる」を意味する非敬語の *'das pa* であり、寂滅を意味する *mya ngan las 'das pa* ではない。
- 27 本書では *gnya' khri btsan po* であるが、敦煌文献 Pt 1286 文書では *nyag khri btsan po* と表記する。またニャティ・ツェンポのモンゴル語原文は *Küjügün* (首) *sangdali* (座) (= *sandali*)。これはチベット文の *gnya'* (首) *khri* (座) を直訳したものである。
- 28 特 2017: 11 では *köbgün*。以下、特 2017 は *köbegün* を *köbgün* と転写を統一している。*pē* の下の *aleph* が省略されているという判断であろうが、本訳では *köbegün* に統一する。
- 29 特 2017: 11 では *adqan*

- 30 特 2017: 11 では burqankaldan
- 31 特 2017: 11 では kürküi
- 32 特 2017: 11 では ijiryur
- 33 特 2017: 11 では ijiryur
- 34 特 2017: 11 では üiledügsen
- 35 「中空の 2 テン」のモンゴル語原文は jabsar (間)-un (の) deged (上) ü qoyar (二)。チベット文は bar (間) gyi (の) steng (上) gnyis (二) で、チベット文をそのままモンゴル文に直したものと考えられる。モンゴル語の degedü はチベット語 steng の訳である。
- 36 本書では gri khum btsan po であるが、敦煌文献 Pt 1286; 1287 文書では dri gum btsan po と表記する。また「ディグム・ツェンポ」のモンゴル語原文は qayan Dekümčang。Dekümčang はチベット文の gri khum btsan po の音写である。btsan po は個人名の一部ではなく王を示す称号であるが、モンゴル文の撰者はそう解さずに個人名の一部として、チベット文には対応しないが、王を意味する qayan を付している。
- 37 本書では blo ngan であるが、敦煌文献 Pt 1286; 1287 文書では lo ngam rta rdzl と表記する。また、ロガムのモンゴル語原文は Longnang。チベット文の blo-ngan の音写である。二音節であることは両者とも共通しているが、モンゴル語はチベット語の blo にあたる語の末尾も鼻音化している。これはチベット語の鼻子音 nga をモンゴル語では発音できなかったための処置だろうか。
- 38 モンゴル語原文の kemegdekü nigen はチベット文の zhes pa gcig に逐語的に対応させたもの。ここでは双方とも直訳すると不自然な日本語になるので訳さない。
- 39 「殺して」のモンゴル語原文は ala-yad。チベット文の krongts (=bkrongts) とは異なり謙譲語では無い。ただ、krongts (=bkrongts) が非敬語として用いられる事例もある。これについては注 173 を参照
- 40 「先の王の」のチベット語原文は rgyal po de'i。これは殺されたディグム・ツェンポを指す。
- 41 「王妃」のモンゴル語原文は qatun-yi inu。inu は三人称代名詞の再帰格であり、殺されたディグム・ツェンポを指す。これに対応するチベット文は btsun mo 王妃であり、モンゴル文の inu に対応する語が無いので、誰の王妃かは明示されていない。
- 42 このディグム・ツェンポの妃が夫の死後に産んだ子供 ru la skyes がロガムを殺し、王になった兄チャティの元で大臣になったという伝承があるが [GSM: 56-57]、本書では述べていない。
- 43 この名前は敦煌文献 Pt 1286; 1287 文書には無い。
- 44 本書では sha khri であるが、敦煌文献 Pt 1287 文書では sha khyi と表記する。
- 45 本書では nya khri であるが、敦煌文献 Pt 1287 文書では nya khyi と表記する。
- 46 「逃げ」のモンゴル文原文は jiyuta-yšan で、そのまま訳すと「住んで」になるが、これは Lessing 1960: 1051 にある jiyutaya (=jujutaya) と同じであろう。Lessing 1960: 1077 によれば juyutaya は「逃げる」の意味である。

- 47 先述したように敦煌文献 Pt 1286; 1287 文書にはチャティの名前が無いが、*spu de gung rgyal* は記載されている。
- 48 デイグム・ツェンポの末子ニャティがモンゴルの始祖になる伝承は、17世紀以降のモンゴル語の歴史文献に多く見られる [烏蘭 2000: 169-170, 注 6; 蘇魯格 1989: 40-41, 注 12]。その中の代表的な年代記である『蒙古源流』は、本書で以下に出てくる地名とほぼ同じものを述べるが、テンギス海のみは本書に見られない地名である [24 v]。これについては『蒙古源流』の撰者はバイカルとテンギスを別々の地名と捉えたのに対し、本書の撰者は同一の湖と考えたのでテンギスの名前を出さなかった可能性が考えられる。
- 49 「いらっしゃって」のモンゴル語原文は *jalara-yad*。 *jalara-* は尊敬語である [Lessing 1960: 1030, *jalara-*2 の項目]。対応するチベット文の *byon* も尊敬語である。
- 50 以下、モンゴル語のカナ表記については、一部を除いて『蒙古源流』の岡田英弘訳による [岡田 2004]。このバイガルについて本書のモンゴル語版では *baiyali* とするが、モンゴル語年代記『蒙古源流』では *baiyal* と綴る [24 v]。また本書のモンゴル語版では海を意味する *dalai* であるが、『蒙古源流』では川を意味する *mören* であり、前者よりも後者の方が本書のチベット語版に近い。なお岡田 2004: 62 ではバイカル湖に比定する。
- 51 チベット文は「川 (*chu*)」であるが、これに対応するモンゴル文は「海 (*dalai*)」である。
- 52 「人々」のモンゴル語原文は *kümün nuγud*。訳は陸軍省 1993: 534 a にある訳語である。
- 53 モンゴル語原文は「*tere Nitib*」。ニャティ (*Nitib*) に指示詞がついているのは、チベット文の *nya khri ba des* と、ニャティに指示詞 *de* がつけられているのに対応している。
- 54 「バタ」のモンゴル語原文は *Bedeg*。『蒙古源流』では *Bata* とする [24 v]。本書のチベット文は *pe ta*。本書のモンゴル文よりもチベット文が『蒙古源流』に近い綴りである。「バタ」の用例や語源に関しては烏蘭 2000: 169-170, 注 1 に詳細な記述があり、1. 漢語の北狄・白韃に由来するという説、2. 蘇魯格 1989: 40, 注 11 でも述べられている、他所者を意味するモンゴル語 *jat* の訛音である説、3. チベット語史料 GSM: 107 の *bha ta hor* に由来する説、を挙げる。
- なお、村上 1970: 10-11, 注 8 はこのバタについての注釈ではないが、『元朝秘史』: 01: 01: 09 にあるボルテ・チノの息子巴塔赤罕 *Batačiqaṅ* について、ラドロフの採録したカラ・キルギス方言に依拠して、牧人を意味するテュルク語 *Batači* に由来するという仮説を述べる。モンゴル人が遊牧の民であることを考えると、ここの *Bata* も牧人を意味するテュルク語 *Batači* に由来する可能性はないだろうか。
- 55 「敬って」のモンゴル語原文は *kündülekü* (敬い) *süsüglekü* (奉った) *-yi* (のを)。チベット文の対応する箇所は「敬って *sti*」であり、*sti* の一語で述べているのに比べると、モンゴル文は二語で表現しており、また連体形の対格としている。
- 56 モンゴル語のカナ表記は一部を除いて『蒙古源流』の岡田英弘訳 (岡田 2004) による。

- 57 デイグム・ツェンポの殺害からニャティがモンゴルの始祖になるまでについて、PSJZ (1748 年成立) は本書と同じ経緯を伝えるが、本書の 2 a 2 から 2 b 6 と類似したチベット文であることが特筆すべきである。PSJZ の該当する箇所は以下の通りである。

ma h'a sambha ti rgyal po mang bkur nas rgyal rabs sa ya gcig chig 'bum nyis khri stong lnga brgya lhag song tshe sangs rgyas sh'akya thub pa me rta'i lor 'dzam gling dir byon nas mdzad pa bcu gnyis mdzad de me stag lor 'da' tshul bstan nas lo chig ston gya bdun 'das pa na bod kyi rgyal po lha tho tho ri gnya' khri btsan po byung zhing de'i bu brgyud la gnam gyi khri bdun byung ba'i rjes su bar gyi lteng gnyis las rgyal po gri gum btsan zhes ba blon po blo ngan zhes pas bkrong tshe sras bya khri sha khri nya khri zhes pa gsum yod pa sbo bo nyang po rkong yul gsum du bros nas physis su sras gsum gyi bya khri ba'am spu de gung rgyal zhes pa bod kyi rgyal po mdzad la/ sras tha chung sog skad du bor ta ze zhes pa rkong bo nas btsun mo gw'a ma r'al zhes pa blang ba khrid nas sog yul du byon te b'e gwal zhes pa'i chu 'gram gyi ri bur han gwal tun zhes par 'byor nas rang gi rigs rus kyi khung dang gang nas 'ong ba'i yul dang 'ongs ba'i rkyen sogs gsal bar bshad pas pe ta zhes pa'i mi de thams cad kyis dpon du bkur nas sti stang chen byas shing bor ta chi no zhes grags la/」 [PSJZ : ff.300 b 6-301 a 2]

下線部は本書と異なる記述である。人名の後の接尾辞やシェーの有無が主な相違点であるが、本書 2 a 2 の chig stong が PSJZ では ston、その他に 2 b 2 の rgyal srid ~bcug pa la/ rgyal po、2 b 3-2 b 4 の yul du song / der cung zad bzhugs、2 b 4-2 b 5 の der gnas pa'i mi dag gis [2 b 5] na re/ khyed gang nas 'ong / rigs rus gang las chad / dgos pa ci'i phyir 'ong zer bas/ の記述が、PSJZ には欠けている。また PSJZ の sangs rgyas sh'akya thub pa の sangs rgyas が、lha tho tho ri の ri がそれぞれ本書では欠けている。

- 58 特 2017: 13 では tamčay
 59 特 2017: 13 では Qaliqarču
 60 特 2017: 13 では Bileyud
 61 特 2017: 13 では üjesgülngtei
 62 特 2017: 13 では učaraysan
 63 「『テプテルゴンポ』」のモンゴル語原文は Köke debter。チベット語文献 deb ther sngon po (青い書) の翻訳である。
 64 8 世紀にチベット王チソンデツェンに招かれてチベット入りし、サムイェ寺の建立に貢献して、ニンマ派の祖師とされるウゲン国出身の在家密教行者バドマサンバヴァである。なおモンゴル語原文は「lobun Badmajungnai」。lobun はチベット語 slob dpon の音写で。密教の最上位の導師を意味し、日本語では阿闍梨に相当する語である。ただこのチベット文は padma 'byung gnas とするのみで、slob dpon の語は無い。
 65 「である」のモンゴル語原文は mün。対応するチベット文の yin と同じく繫辞である。ただ、モンゴル語の mün は断定・強調のニュアンスがチベット語 yin よりもやや強いかもしれない。

- 66 「でも」のモンゴル語原文は *cü*。チベット文の *yang* に対応する。
- 67 「押さえた」のモンゴル語原文は *darūju, jōkiyaba*。対応するチベット文は *non mdzad*。*jōkiya-* は行ったを意味し、チベット文の *mdzad* に対応するが、*mdzad* とは異なっており、尊敬語ではない。
- 68 『テプテルゴンポ』の当該箇所は以下の通り。
 その子チジメルゲン（ホリチャル・メルゲン）は、今でも夜叉の口を押えている
 と言われているので、ペマジュンネーである (*de'i bu chi ji mer gen/ de da lta'ang
 srin po'i kha gnon byed par grags pas padma 'byung gnas yin zer*) [DNG: ka, 26 b 4
 -5]
- 『テプテルゴンポ』は本書と違ってホリチャル・メルゲンに敬語を用いてない。なお、蘇魯格 1989: 12にあるここの箇所の漢訳は、ホリチャル・メルゲン（豁里察兒・篋兒干）の名前をあげるのみで、『テプテルゴンポ』の引用は無い。蘇魯格 1989が訳出しなかったのか、用いた版本が異なっているのかは不明である。なお、DM: 29にも同様の記述がある。
- 69 ここのチベット語原文は「ボラクチン・グワに (*bo rog chen gwo zhes pa la*)」モンゴル語原文は「ボラクチン・グワから (*Borūčīn γoo-a kemekü-eče, köbegün*)」。チベット文は与格の助辞 *la* を用いているのに対し、モンゴル文は奪格の助辞 *eče* を用いている。
- 70 モンゴル文は額を意味する *manglai* に再帰の与位格 *dayan* がついているので「自らの額」という訳語になる。
- 71 「完美な姿」のチベット語原文は *mtshan nyid tshang ba*、モンゴル語原文は *belig šinji*。*belig* は恐らく能力を意味する形容詞 *bilig* と同じで、チベット文の *tshang ba* (完全) に対応する。外観を意味する *šinji* はチベット文の *mtshan nyid* (状態) に対応する。チベット文はチベット語の文法に従って主語の後に形容詞を置いており、モンゴル文はモンゴル語の文法に従って主語の前に形容詞を置く。
- 72 モンゴル文原文は、チベット文には対応する語が無い *büridügsen* があるので、「姿をした」という訳語になる。
- 73 チベット語原文は *yug sa* であるが、寡婦を意味する *yug za* であろう。
- 74 松川等編 2019: 5の校訂テキストでは *nus gcig* (一つの力) とあるが、木版本は *nub gcig* (ある夜) である。
- 75 ここのモンゴル語原文は *tngri* (天) -*yin* (の) *köbegün* (息子) *čayan* (白) *böge* (〜で) *d üjig* (美しさ) *üji* (a) *sgülengtei* (備わる) *nigen* (それ) *ire* (来) *jü* (て)。ここのチベット文は *lha'i* (神の) *sras* (子) *dkar* (白) *zhing* (で) *mdzes* (美) *pa* (しい) *zhig* (それ) *'ongs* (来) *nas* (て)。モンゴル文とチベット文が厳密に対応した文章であり、モンゴル語の *nigen* は数詞ではなく、名詞句の末尾に付すチベット語の不定詞 *zhig* の直訳として用いられている。この *nigen* の用法は本書でしばしば見られる。
- 76 「主だった部族」のチベット語原文は *dpon rigs*、モンゴル語原文は *noyad-un iji* (a)

- γur。蘇魯格 1989: 13 は「姓氏」とするが、dpon や noyan が領主や貴族を意味する語であるため、「主だった部族」とした。
- 77 特 2017: 13 では ijiryurtan。
- 78 特 2017: 13 では aq-a-luya
- 79 特 2017: 13 では kang と転写するが、hēth の右に二点があるので yang であろう。
- 80 モンゴル語原文では「神の子である」に対応する文は無い。
- 81 「でもある」のモンゴル語原文は ču mün bolai。ču mün は同意と強調を表していて、チベット文の yang に対応するか。
- 82 カダム派の僧侶でツォンカパの師の一人である lho brag grub chen nam mkha' rgyal mtshan (1326-1401) の別名 [立川, 石演, 福田 1995: 26; 29-30]。
- 83 モンゴル語原文は「史書 (teüke)」であり、チベット文の対応する語「伝記 (rnam thar)」とは異なる。モンゴル語でも高僧の伝記はチベット語を借用して namtar だが、ここでは teüke としている。
- 84 蘇魯格 1989: 13 では「雪山」とするが、本訳で用いたチベット文版本は「gangs」であり雪山ではない。また、モンゴル語原文ではチベット語の「雪」に対応する語は「山 ayulan」である。あるいはモンゴル文の撰者が gangs を音が似ている sgang (高地) と混同したのか。
- 85 「たどり着く」のモンゴル語原文は tulaqu。tul-qu に同じ。Lessing 1960: 840 によれば、tul- には To lean on; to touch; to reach. の語義があり、チベット文の対応する語 thug pa と意味も同じである。
- 86 「さて」のモンゴル語原文は tere čü。チベット語の de yang に対応させたもの。
- 87 ここのモンゴル文は「至るならば」で、tula- に仮定や条件を示す語尾 basu が付されているが、対応するチベット文の thug pa には仮定を示す助詞は無い。
- 88 「さて人の祖先は神に遡ると (de yang mi brgyud lha la)」[3 b 2] からここの「子孫なのだろう (brgyud yin la)」[3 b 3] までが PSJZ: ff.301 a 7-301 b 1 とほぼ同文。ただし本書は PSJZ に無い箇所シェーを加えて文を区切っている。
- 89 「成長」のモンゴル語原文は ösü-。Lessing 1960: 645 にある ös- に同じ。
- 90 松川等編 2019: 5 の校訂テキストでは phu bo che ba gnyis nga mthun tshe とするが底本とした木版本では phu bo che ba gnyis dang ma thun tshe である。ここでは木版本に従う。
- 91 この人物はモンゴル時代の史料に名前が現れない。特 2017: 96, 注 59 によれば、18 世紀に成立したモンゴル語史書であるメルゲンゲゲーンの『アルタントプチ』や PSJZ に名前が現れるという。
- 92 「慈悲」のモンゴル語原文は asaral enerel。enerel は eneril と同じ。同義語が二語重なっているが、これはチベット文の byams brtses と対応している。
- 93 「勇敢」のモンゴル語原文は čoy jali。同義語が二語重なっているが、これはチベット文の dpa' rtsal に対応する。
- 94 「富強」のモンゴル語原文は ayu küčün。チベット文の stobs 'byor に対応する。ただ

- モンゴル語の *küčün* とチベット語 *stobs* は力を意味するが、モンゴル語の *ayuu* は強いや優れている、チベット語 *'byor* は豊か、を意味するのでややニュアンスが異なる。
- 95 「勢力」のモンゴル語原文は *yang sang*。チベット文の *mnga' thang* に対応する語であるが、Kowalewski 1844-1849: 981、陸軍省 1933: 735 はチベット語 *dbang thang* に対応する語とする。*mga' thang* も *dbang thang* も威力、勢力を意味する。*yang sang* と *mnga' thang* の対応については特 2017: 96, 注 60 も参照。
- 96 この人物は『元朝秘史』、『元史』、『集史』には記載がなく、DM: 29 では *sbe khir*、『蒙古源流』: 26 r では *bikir baytur* として名前が挙げられている〔蘇魯格 1989: 42, 注 17; 烏蘭 2000: 180, 注 24〕。モンゴル時代に成立した史料の中ではチベット語文献のみに記載があるのが興味深い。
- 97 チベット語原文は *b'i shing hor tog shing* だが、モンゴル語原文には *tog shing* に対応する語が無い。この *tog shing* はチベット語ではなく、猛々しいを意味するモンゴル語 *doṡšin* の音写である。『元朝秘史』: 01: 29: 03 や『蒙古源流』: 26 r では *Bai šingqor doṡšin* と表記する。しかし特 2017: 97, 注 64 で述べているように、『元朝秘史』とは異なって *Bayišongqur* とのみ記すモンゴル語文献もあるようだ。
- 98 特 2017: 15 では *sonouqulang* とするが、ここでは *hēth* の左に二点があるので *γ* と転写する。
- 99 モンゴル語原文は *Qabul qayan doṡšin*。なお『元朝秘史』: 01: 30: 03、『蒙古源流』: 26 r では *Qabul qay (h) an* であり、*doṡšin* の表記がない。また対応するチベット文は *ha tho la han* であるが、これは *Qabul qahan* ではなく、その息子 *Qutula qahan* の音写であろう。*Qutula qahan* の名前は『元朝秘史』: 01: 30: 06; 01: 30: 09 にあるが、『蒙古源流』には無い。
- 100 「昔、モンゴル (*sngar mong gol*)」[4 a 1] から「呼ばれるお方の (*sprul par grags pa 'di nyid*)」[4 a 3] は PSJZ: ff 301 b 4-5 とほぼ同文。ただ本書がテムジンのチベット語綴りを *thi mi cin* としているのに対して、PSJZ は *the mu cen* とする。また本書がチンギスの母ホエルンを *u ge len* としているが、PSJZ は *u ge len* の外に *hu lun* という異綴をあげる。
- 101 「支配下」のモンゴル語原文は *albatu* であるが、これは「臣下」という意味で、チベット文の「支配下を意味する *mnga' 'og* とはニュアンスが異なる。『五体清文鑑』「人類」によればモンゴル語 *albatu* に対応するチベット語は *'bangs* である。
- 102 蘇魯格 1989: 42, 注 20 が述べているように、この頃の南宋は華北を金に奪われているので、ここ中国 (*rgya nag*) は南宋を指しているのではない。
- 103 蘇魯格 1989: 14 では「吐蕃之木雅」。チベット語原文 *bod mi nyag*、モンゴル語原文 *Töbed minay* を並列と属格のどちらで解釈するかという問題があるが、チベット文 6 a 3、モンゴル語 5 r 9 にある同様の構文は属格で解釈できるため、蘇魯格 1989 の訳のとおり「チベットのミニャク」であろう。
- 104 「ミニャク (西夏)」のモンゴル語原文は *minay*。対応するチベット文 *mi nyag* の音写である。『元朝秘史』 12: 12: 03 や『蒙古源流』 39 r では、西夏は *Tangyud (t)* と表

記する。

- 105 ツェルパのクンガドルジェ (1309-1364) による DM には、ミニャクとモンゴルの王統が述べられているが [DM: 26-32]、このような記述はない。一方で、ソナム・ギヤルツェン (1312-1375) によると推測されている GSM は、中国と西夏がチンギスの時代までモンゴルを支配していたと述べる (de' sras tha'i dzung dzing khi/ 'di yan rgya dang mi nyag gis bzung nas) [GSM: 24]。また dpal mang paNDi ta 2 世 dkon mchog rgyal mtshan (1764-1853) による GBHSL: f.25 a 5 は、モンゴルのほとんどを中国が、一部を西夏が統治していたと述べているように、PSJZ や本書と同様の内容である。
- 106 本書は、イエスゲイの正室でテムジンの母をチベット語で u ge len、モンゴル語で öeling、イエスゲイの側室でベクテル及びベルグテイの母をチベット語で tha nag shi、モンゴル語で tayayaši と記す。これに関して『蒙古源流』は、前者を ögelen、後者を dayaši qatun と記す [26 v]。本書の表記は『蒙古源流』に類似している。『元朝秘史』ではイエスゲイの正室の名前は訶額倫 hö'elün であるが、側室の名前は記していない。また、イエスゲイの正室の名前は、17世紀以降のモンゴル語年代記においても書によって異なる [烏蘭 2000: 186]。なお、daya- は従うという意味なので、側室のニュアンスとして用いられた用語で、人名であったかどうかとも疑問である。
- 107 「お名前」のモンゴル語原文は aldar。Lessing 1960: 30 は name (polite) とする。本書で対応するチベット語の mtshan も尊敬語である。
- 108 DM: 28-29、GSM: 24、GBHSL: f.25 b 1 のチベット語仏教史や、モンゴル語年代記である『蒙古源流』26 r-v では、チンギスの生誕について述べるが、金剛の化身であるという記述は無い。
- 109 「その人」のモンゴル語原文は ene imayta。imayta に関しては、Lessing 1960: 409 では Always, constantly; solely, uniquely; exceedingly であり、『五体清文鑑』[完全類]: 9061 では「都是」という漢語訳が付されているが、いずれも本文とは意味が合わない。本書において ene imayta に対応するチベット語は 'di nyid であり、チンギスを強調して示す用法なので、チベット文に合わせて「その人」と訳した。'di nyid はチベット文に頻出するが、ene imayta はモンゴル文では珍しい用例なので、'di nyid の直訳かもしれない。
- 110 「お生まれになった」のモンゴル語原文は mendüle-gsen。Lessing 1960: 535 によれば To be born (said of illustrious persons)。Lessing 1960 は敬語に分類していないものの、本書で対応するチベット語 'khrung が尊敬語であることに一致した語である。
- 111 仏滅を火の兎 (丁卯) の年とするのは、チベット時輪暦学の二大流派の一つのチェツィー派の暦学である [西岡 2007: 448]。
- 112 『シェールン』(zhal lung) とは、phug pa lhun grub rgya mtsho が 1447 年に著した、トゥブツィー派の暦学書である pad dkar shal lung を指すと考えられる。同書については山口 1973: 80、注 32 を参照。『シェールン』のモンゴル語原文は Šalong。チベット語 zhal lung の音写である。
- 113 チベット暦で 60 年周期の名前で、1027 年を起点として数える。時輪暦をチベット語

- に翻訳したダウエオーセル (zla ba'i 'od zer) によって始められた [張 1993 : 2664]。
- 114 仏滅を鉄の龍 (庚辰) とするのはトゥプツィー派の暦学である [西岡 2007 : 448]。
- 115 「御年」のモンゴル語原文は *següder*。Lessing 1960 : 683 によれば年齢の敬語。本書で対応するチベット語 *dgung lo* が尊敬語であるのと同じ。
- 116 チベット語原文は *khyi lo ba*。犬の年に生まれた人という意味と解した。蘇魯格 1989 : 14 が「生于狗年的」と訳しているのに拠る。
- 117 ボルテ夫人のチベット語原文は *por ta cu sin*。チングスの妻ボルテについて、『元朝秘史』では孛⁵兒帖兀真 *Börte üjin* と表記し [03 : 15 : 06]、『蒙古源流』も *Börte fuzin* とする [28 r]。村上 1970 : 74, 注 5 ; 烏蘭 2000 : 190-90, 注 49 はこの語を漢語の「夫人」がもとであるとする。本書の *cu sin* はモンゴル語 *üjin* または *fuzin* の音写であろう。
- なお、本書のモンゴル語原文は *Dejüsing* とする。恐らくはボルテ夫人を指すのであろうが、このモンゴル語表記はチベット語と異なるばかりではなく、『元朝秘史』や『蒙古源流』とも一致しない。
- 118 「土の鳥 (*sa byar*)」から「鳴き声の奇麗な (*skad snyan pa zhiḡ*)」まで、PSJZ : f.301 b 5-6 とは細部では異なるがほぼ同文。
- 119 「至高の地であるケルレン河」のモンゴル語原文は *oron ilyamjital ketürkei kerülün yool*。*oron* は地と訳した。被修飾語である *oron* が修飾語の前に置かれているが、これは対応するチベット文 *yul khyad 'phags kher lun mu ren* と同じ語順である。*yul* は *oron* に同じ。この被修飾語を修飾語の前に置く構文は、一般のモンゴル文とは異なっているように見える。他にも、『蒙古源流』 : 28 r には *Börte fuzin bing noqai jiltei arban yuban nasutai-yi* (丙戌生まれで 13 歳のボルテ夫人を) とあるように、修飾語が後に置かれている例も見られる。ここで紹介した二つの文例がチベット文の影響を受けたものであるかどうかは今後の検討が必要であろう。
- また「河」のチベット語原文は *mu ren*。ほぼ同文の PSJZ は *mu ran* と表記するこれはモンゴル語で河や湖を意味する *mören* の音写である。なお本書のモンゴル語版では *kerülün yool* とする。これに対し、『蒙古源流』 : 29 r は *kerülen mören* としており、本書のモンゴル語よりもチベット語に表記に近い。
- 120 ここはチングスの第二次即位を述べる箇所である。本書及び PSJZ はチングス 28 歳の土の鳥の年にケルレン河で行われた出来事とする。『聖武親征録』(巻 1)・『元史』「太祖本紀」(巻 1) では丙寅の年 (1206) にオノン河で行われたとし、チングスの年齢は記していない。また『元朝秘史』はチングス第二次即位の年を虎の年、行われた場所は斡難 (Mon. Onan) 河とする [08 : 24 : 03]。他方で『蒙古源流』は己酉 (Mon. gi takiy-a) の年、チングス 28 歳にケルレン河で即位が行われたと述べる [29 r]。ここから本書 (及び PSJZ) と『蒙古源流』は、即位が行われた年の干支、チングスの年齢、場所について同じ記述であることがわかる。『蒙古源流』が先に成立しており (1662 年)、17 世紀に成立した他のモンゴル語年代記『アサラクチ史』は即位の年を水の虎年としていることから [烏蘭 2000 : 192, 注 53]、本書及び PSJZ は『蒙古源流』(も

しくはその系統の年代記)に依拠した可能性が考えられる。

- 121 「見たことが無い」のモンゴル語原文は *urid üjgedüi boljumar. üji-gedüi* の *gedüi* は、「未だ～しない」の意に用いられる *γa edüi* と同じ。*γa edüi* については小澤 1997: 138 を参照。
- 122 モンゴル文では「翼の色が五色の *dalabači-yin öngge tabun öngke-yin*」で、「五色の」に対応する語がチベット文には無い。
- 123 「鮮やかで」の、モンゴル語原文は *durdayсан böged. durda-* の意味は不詳。
- 124 ここの末尾のモンゴル語原文は *sonus* (聞く) *γulang* (こと) *da* (声) *γutai* (持つ) *nigen* (一)。本書で対応するチベット語は *skad* (声) *snyan* (良い) *pa* (もの) *zhig* (それ)。名詞 (小鳥)+それを形容する名詞句というチベット語の構文に合わせた変則的なモンゴル文である。モンゴル語の *nigen* が *sonusγulang dayutai* の後にあるのは、一を意味する数詞ではなく、名詞句の末尾に付すチベット語不定詞 *zhig* の直訳であろう。
- 125 特 2017: 15 では *jingker*。
- 126 特 2017: 15 では *tögöreng*。
- 127 「いらっしやる場所」のチベット語原文は *bzhugs gnas kyi*、モンゴル語原文は *orušiyсан ordun-u*。*oruši-* は「在る」の意味なので「いらっしやる」を意味する *bzhugs* に対応すると考えられるが、*ordu-* は宮殿を意味するので場所を意味する *gnas* とは意味が異なる。あるいは *gnas* を君主のいる場所と解釈して *ordu-* としたのか。
- 128 「瑞祥」のチベット語原文は *bkra shis pa* (吉祥) *'i* (の) *mtshan* (印)、モンゴル語原文は *öljei qutuy* (吉祥) *-un* (の) *beleg* (印)。チベット文とモンゴル文は熟語と助辞の配列が厳密に対応している。
- 129 チングスの称号が鳥の鳴き声に由来するという伝承は、『聖武親征録』、『元史』、『元朝秘史』には記載されてない。烏蘭 2000: 193, 注 54 によると、このような伝承は、17 世紀以降に成立したモンゴル語年代記から多く記述されるようになるという。その中でも『蒙古源流』に記載されている、即位式で小鳥がチングスと鳴く伝承は [29 r]、本書 (及び PSJZ) と酷似している。ただ『蒙古源流』では鳴いた回数は二回であるところが異なっている。
- 130 ここのモンゴル語原文は *čoyigyjun* だが、1 r 7 では *čoyigčun* とする。
- 131 チベット文献ではチングスの表記は一定していない。DM では *jing gi* もしくは *jing gir* [28; 29]、GBYT は *jing gir* [f. 181 b 4; f. 213 a 2]、GSM は *dzing khi* もしくは *jing gin* [24]、ZhG では *jing gir* [52 b 3]、PSJZ では *ching ges* [f. 301 b 6]。DM や GSM のように同一文献でも表記に揺らぎがある。
- 132 「割れた」のモンゴル語原文は *qayaraysan-u*。*qayara* は壊れるの意味で自動詞。ここのチベット文の *gas* が自動詞 *'gas* の過去形であることに対応したもの。
- 133 「宝」のモンゴル語原文は *yeke erdeni*。ここのチベット語は *rin po che* で *yeke* に対応する語が無い。この *yeke* は「大きい」ではなく、Lessing 1960: 431 にある *great* の意味だろう。

- 134 「一尺」のチベット語原文は *mtho gang ba*。手を広げた時の親指と人差し指或いは中指を広げた長さ [張 1993 : 1217 の *mtho* の項目]。日本語では尺または咫に相当するか。モンゴル語原文は *tüge dügüreng*。モンゴル語の *dügüreng* は「満ちる」という意味だが、これはチベット語の *gang ba* の対応である。*gang ba* は 1. 代名詞で「あらゆる」「それ」、2. 数詞で「一」、3. 動詞で「満ちる」の意味があり [張 1993 : 338-339 ; 341]、チベット文は 2. の意味だが、モンゴル文の *dügüreng* は 3. の意味である。本書のモンゴル文がチベット文の翻訳であるかどうかは不明だが、ここの *dügüreng* はチベット語 *gang* の用法を取り違えたのではないだろうか。
- 135 モンゴル語原文にある *nigen* は数詞ではなく、名詞句の末尾に付すチベット語の不定詞 *zhig* の直訳。ここでは *tamay-a* 印璽を指す。
- 136 印璽についての逸話は『聖武親征録』、『元史』、『元朝秘史』には記載されてない。本書と同様の逸話は『蒙古源流』にある [29 r]。
- 137 「即位なさった」のモンゴル語原文は *sayuṣan*。ここのチベット語の *bzhugs* は敬語だが、*sayu-* は敬語ではない。
- 138 モンゴル語原文にある *tere imayṭa* は対応するチベット文の 'di nyid に対応したもの。日本語では「〔チンギスハーン〕自身」と訳す事ができるが、ここでは煩雑なので和訳には表していない。
- 139 「イスラム教徒」のモンゴル語原文は *Qači*。対応するチベット文の *kha che* の音写であろう。
- 140 ここの「チンギス (*ching ges*)」から「なのである (*nges so*)」まで、PSJZ に類似した文章がある [f.301 b 7-f.302 a 2]。ただ本書で「チンギス・ハンが中国・チベット・ホル (モンゴル) の三つとイスラム教徒の都市等、世界の多くを征服した」とある部分については、「チンギス・ハン」の部分で PSJZ は「チンギスの子供たち (*de sras*)」とする。モンゴル帝国がその領域を中国にまで拡大したのはチンギスに引き続いてその諸子や諸孫の代までなので、PSJZ の記述が史実から見れば妥当である。一方、本書でイスラム教徒の都市 (*kha che ho thon*) とある部分は、PSJZ では「オルドスの都市 *ur tu su ho thon*」とする。
- 141 原文を直訳すれば「天が任じた (*gnam bskos*)」、モンゴル語版では「天命における大王 *tngri-yin boṣuy-tu yeke qayan*」とする。張 1993 : 1538 では「天命」と訳す。Das 1902 : 748 では *gnam bskos* について、「1. the title by which the Tibetans address the Emperor of China, 2. = 'khor los sgyur ba' rgyal po, Emperor of the universe」即ち中華皇帝に対する呼称及び転輪王の別称とする。そして、本書に近い時代に成立したと考えられる修辞学の辞書である『多義語辞典』では「*gnam bskos* とは福であり、また王の名称の特別なものである (*gnam bskos zhes pa bsod nams dang// rgyal po'i ming gi che khyad yin*)」と解説しており [MJB : 3 a 5 ; *btsan lha ngag dbang tshul khirms* 1997 : 408 の *gnam bskos* の項目も参照]、本書の用例と共通するものである。

なお、元朝がチベットに交付した命令文のチベット文の冒頭句に

長生なる天の力によって、大いなる光輝の助けによって、王、我らの命令 (*tshe*

ring gnam gyi she mong las bsod nams chen po'i dpal la brten nas rgyal po nged kyilung, Mon. mōnke tengri-yin kücün-dür yeke suu jali-yin ibegen-dür qayan-u suu-dür qayan jarliq manu) [小野 1997: 207; 209]

明朝がチベットに交付した命令文の冒頭句に

天を奉じた力による皇帝の命令で (gnam la gus pa'i stobs la brten nas rgyal po'i lung gis, Chi. 奉天承運) [永楽 13 年、瑣南觀 (Tib.bsod nams mgon) 宛て、西檔案: No.26]、

清朝がチベットに交付した命令文の冒頭句に

とこしえの天の力によって今全ての主である皇帝の命令 (tshe rin gnam gyi she mong gis da lta yongs gyi bdag po hwang ti'i bka', Ma. abkai hesei forgon be aliha hüwangdi hese) [西檔案: No.36; 40]

という文言がある。gnam bskos は修辞の語彙であってチベットに交付された命令文で用いられる用語とは限らないが、統治者の権力が天に由来していることを示している点では類似しており、両者に何らかの関連があると推定される。

さらにチベット文典籍中のチングスに関する修飾文をあげるならば、「とこしえの天の力によって権勢を得た王 (tshe ring gnam kyil she mong la brten nas/ stobs kyil dbang thob pa'i rgyal po)」[GSM: 24]、「天命を受けた王チングスハン (gnam gyis bskos pa'i rgyal po jing gir gan ji)」[SKD: 165] のように、gnam bskod と、モンゴル文 mōnke tengri-yin kücün-dür の翻訳である tshe ring gnam kyil she mong の双方が用いられており、両者の使い分けに法則あるいは傾向があるのか気になるところである。

142 モンゴル語原文は tngri-yin bošuy-tu yeke qayan mayad mün bolai。ここのチベット文は gnam bskos rgyal po chen po yin par nges so。モンゴル語 mayad は Lessing 1960: 519 では surely の意味があり、確信を表すチベット語の動詞 nges に対応するものであろう。

143 特 2017: 17 では öggügsen

144 特 2017: 17 では Yisükei

145 特 2017: 17 では tür

146 特 2017: 17 では Kirti

147 「満洲・女真」のチベット語原文は man ju jur chid。jur chid は女真人に対するモンゴル語表記 jürčen の複数形 jürčed (t) の音写である。『元朝秘史』の傍訳には主⁶児扯敦 jürčed (t) で女真とする [12: 28: 01]。女真(女直, Ma. jušen)人は金朝及び後金を建国した集団で、1635年に自らの呼称を満洲(Ma. manju)人とし、1636年に清朝(Ma. daicing gurun)を成立させるのであるが、ここのチベット文は新旧の呼称を一緒に記している。

148 「王」のモンゴル語原文は qayan。本書のモンゴル語版はチングスに征服された国の王に対してもチングスと同じく qayan 号を用いている。

149 章宗のモンゴル語原文は Sün Vang。本書のチベット語版や『蒙古源流』とは音が逆になっている。注 150 も参照。

150 この文はチングスによる金朝への侵攻を述べているが、『元史』や『聖武親征録』に

よれば 1211 年辛未、即ちチンギス 49 歳の時に行われたので、チンギスが 29 歳の時だという本書の記述は史実とは異なる。チンギスによる金朝侵攻が鉄の犬の年（庚戌、1190 年）に行われたという記述は、17 世紀以降のモンゴル語年代記に見られる [烏蘭 2000:202, 注 8]。

また、金朝の皇帝を原文では wang zon とするのは、『蒙古源流』でチンギス侵攻当時の金の皇帝を wangzun としているのと類似した表記 [30 v]。烏蘭 2000: 203, 注 71 では『蒙古源流』中の wangzun は章宗のモンゴル語表記 jangjun の音訛であるとする。ただ、この時の金の皇帝は章宗ではなく宣宗であるが、17 世紀以降のモンゴル語年代記では両者が混同される例がしばしば見られるという [烏蘭 2000:203, 注 71]。

151 原文は so lon gwo。モンゴル語で高麗（朝鮮）を指す solongqa の複数形 solongqas の音写である。『元朝秘史』の傍訳には莎即 [郎] 中（合）思 solongqas で高麗（麗）とする [12: 28: 01; 栗林 2009: 427]。なお本書のモンゴル語版は solungy-ud と表記。d は複数形。

152 原文では hu lan gwo、本書のモンゴル語版では qulan yoo-a と表記。『元朝秘史』では^平忽闌^平合敦 qulan qadun [07: 48: 07]、『蒙古源流』では qulan yoo-a [30 v] と表記。『元朝秘史』によればメルキトのダイル・ウスの娘である。

153 『元史』巻 208 「高麗伝」によれば、チンギスが高麗に出兵したのは太祖 11 年から 13 年で、高麗領に逃げた契丹人の金山と元帥六哥を討伐するために哈只吉と筍刺が率いる軍を送っている。その際に高麗王（高宗）は貢物を献上しているが、王女がチンギスの妃となったという記載はない。さらにはチャガン王や王女フランゴも当時の高麗に確認できない人名である。

本書と同様の逸話が記されているのは『蒙古源流』である。『蒙古源流』にはチンギス 31 歳の壬子（sim quluyuna）の年に高麗に兵を出し、高麗の王チャガンカガン čayan qayan の娘フランゴア qulan yoo-a を妃としたことが述べられている [30 v]。たしかにフランゴアはチンギスの妃であるが、史実ではメルキトの出身であり、16~17 世紀のモンゴル人はメルキトと高麗を同一の集団だと認識していたと推測される [烏蘭 2000:205, 注 77]

154 「満ちたもの」のモンゴル語原文は dūgūrigsen nigen。本書のチベット語版で対応する語は [bdud rtsis] gang ba zhig。dūgūri- は dūgūreng と同じ。nigen は数詞ではなく、名詞句の末尾に付すチベット語の不定詞 zhig の直訳であろう。

155 「お手」のモンゴル語原文は mutur。mutur について、Lessing 1960: 553 には hand (referring to deities or dignitaries)、神や偉い人の手という語義を収録している。チンギスの手である。なお、ここのチベット語の phyag は敬語であり、それに対応した語だと考えられる。

156 「天王」のモンゴル語原文は tngri-yin qayan nigen。本書のチベット語版で対応する語は lha'i rgyal po zhig。nigen は数詞ではなく、名詞句の末尾に付すチベット語の不定詞 zhig の直訳であろう。

157 原文では tha thar。本書のモンゴル語版は tatar、『元朝秘史』では塔塔^平兒 tatar [05:

- 17: 03]、『蒙古源流』では *tatar* と表記 [33 r]。
- 158 原文では *yi khi cho ro*。本書のモンゴル語版で *yeke čuuqur*、『元朝秘史』では也客扯チ列訥 *yeke-čeren* [05: 22: 05]、『蒙古源流』では *yeke čuuru* と表記 [33 r]。なお、本書のモンゴル語版は、他とは異なり軟口蓋音の *q* が入っているのが特徴である。
- 159 原文では *ci su*。本書のモンゴル語版では *yisüi*、『元朝秘史』では也遂 *yisüi* [05: 23: 08]、『蒙古源流』では *yisü* と表記 [33 r]。
- 160 原文では *ci su khu*。本書のモンゴル語版では *yisügei*、『元朝秘史』では也速干 *yisügen* [05: 23: 08]、『蒙古源流』: 33 r では *yis ügei* と表記。
- 161 チンギスがタタル族を滅ぼしてイス、イスゲイ両姉妹を娶ったのは、『元朝秘史』によれば犬の年 (1207) [05: 17: 02]、『蒙古源流』によれば癸丑 *güi üker* (1193) [33 r]。本書の年代は『蒙古源流』と同じであるが、正しいと考えられるのは『元朝秘史』が記す 1207 年である。
- 162 原文は *rgya nag gi rgyal po*、ここでは金の皇帝を指す。金の皇帝に対しての他のチベット文献での呼称について DM では
- 〔遼の〕大臣 *che ba nu'i ji* というものが帝位を取って、その王統をアルタンハン、または大金という。(blon po che ba nu'i ji zhes pas rgyal sa blang/ de'i rgyal rabs la al pa tan khan zer/ rgyal rabs la ta'i gim zer) [DM: 25]。
- アルタンハン *al pa tan khan* はモンゴル語の音写。モンゴル語文献では金朝の皇帝を阿訶壇汗合罕 *altan qahan* [『元朝秘史』: 01: 33: 02]、*manzu altan qayan* [『蒙古源流』: 35 r]、即ち黄金のハーンと呼称する。
- またチベット語文献 GNCh では
- 女眞の王朝の名前を大金、または黄金の皇帝という (*jur chid kyi srid ming ni da'i kin/ gser gyi rgyal po yang zer*) [GNCh: 205]。
- ここでは金朝の国号の意味を正しくチベット語に訳している。
- なお、大金について、14 世紀末に成立した DM では *ta'i gim*、18 世紀に成立した GNCh では *da'i kin* と表記している。これは、金の発音が中原音韻で *kiəm* であることによる。
- 163 原文は *al than yul*。モンゴル語版は *altan-i oron*。チベット語版の *al than* はモンゴル語で黄金を意味する *altan* の音写。即ち金朝を指す、漢語の金国 (『聖武親征録』 p.310; 314 にあるが、『元史』「太祖本紀」「太宗本紀」には見られない用例)、満洲語 *aisin gurun*、モンゴル語 *altan ulus* に対応するチベット語である。*aisin gurun* と *altan ulus* の在証例として『満洲実録』(乾隆三修本) のに「往古の金国のハーン *julgei aisin gurun i han* (Ma.), *erte altan ulus-un qayan* (Mon.)」がある [今西 1992: 398-399]。
- チベット語文献において金朝治下の中国北部を指す他の用例は以下の通り。まずモンゴル時代に成立した文献である YJC の用例を示す。
- その王統をアルタンカンといい、国土は大金という (*de'i rgyal rabs la a than kha zer / rgyal khams la ta'i gim zer*) [YJC: 33]
- a than kha* はモンゴル語 *altan qan* の音写、*rgyal khams* は張 1993: 549 では「王土、国

土、国家領域」と訳されている（明の時代のチベット語漢語対訳資料では「天下」という漢語を対応させている [伴 2020: 37, 注 136]）。*ta'i gim* は金朝の美称「大金」の音写。ここでは金朝領を「大金」と呼称している。

次に本書に近い 18 世紀に成立した GNCh の用例を示す。

〔北宋の〕第 8 代皇帝徽宗 *hus tsung* が東方に起こった女真と和平したためキタン *khi dan* を捨てた (*rabs rgyad pa hus tsung rgyal pos shar phyogs jur ching dang mdza' bor 'thams te bsdongs stabs kyis khi dan bsnubs/*) [GNCh: 46]。

ここでは靖康の変で宋が放棄して金朝領となった中国北部をキタン *khi dan* と呼称している。これはモンゴル語文献『元朝秘史』で、金朝領を乞塔惕 *kitat* としているのと類似している (*kitat* は契丹に由来する語で、現在では中国を意味する語として用いられるが、『元朝秘史』の傍訳では契丹とする例が多く [ex. 04: 10: 09]、金国とするのは一例のみである [11: 01: 02])。

即ちチベット文献中における金朝治下の中国北部を指す用語について、14 世紀～15 世紀に成立した DM や YJC、及び 18 世紀に成立した GNCh を見てきたが、漢語由来のものもあり、モンゴル語由来のものもあり、本書及び PSJZ にあるようにモンゴル語・満洲語双方が由来と推測されるものもあり、各時代を通じて一定していないのである。

なお、南宋治下の中国南部を指す用例は

〔チンギス〕マンツェの国土を支配下に入れてマンツェの皇帝 *gye'u chu* を捕らえた (*sman tse'i rgyal khams 'og tu bcug sman tse'i rgyal po gye'u chu bzung nas yongs*) [YJC: 82]

マンツェの皇帝 *gyu'u ju* が在位して三年目にバヤン丞相が宋の国土を取めた (*sman rtse'i rgyal po gyu'u ju rgyal sar sdad nas lo gsum song ba la/ ba yan tshing san gis sung rgyal khams blangs te*) [DM: 25]。

マンツェ (*sman rtse*) は元朝において旧南宋領を指す語として用いられたマンジ (蛮子 *man tsj*) の音写である。*gye'u chu/gyu'u ju* は衛王を指していると考えられる。

164 ここではモンゴルによる中国征服がチンギス一代で行われた記述になっている。だが、史実ではチンギスが 1215 年に黄河以北、オゴディが 1234 年に金朝を滅ぼして華北全土、フビライが 1279 年に南宋を滅ぼして江南、というようにチンギスからその孫のフビライの代にかけてモンゴルは中国を征服した。また、ここでは金朝滅亡がモンゴルによる中国の征服とされ、南宋に関する記述が無い事が注目される。それでは他のチベット語やモンゴル語史書はどのように記しているのだろうか。DM: 24-25 中の遼から元の歴史に関する記述をまとめると以下の通り。

唐 (*thang*) から後梁 (*lyeng*)、五代 (*rgyal rabs tshan pa lnga*) を経て、趙大祖 (*ce'u tha'i dzu*, 北宋初代皇帝の趙匡胤) が汴梁 (*span lang*) を都にする。その第八代 (徽宗) の時、契丹 (*chi tan*) がその国土の半分を奪って大遼 (*ta'i gle'u*)、康王 (*khang dbang*, 南宋初代皇帝の高宗) がマンジ (*sman rtse*, 南中国) に逃げて、父の国土の半

分を取って宋 (sung) を建国した。宋は最後の皇帝まで 8 代続いたが、遼は 8 代続いたのちに金 (ta'i gim) に変わった。金の第九代皇帝の時にチンギス (jing gir) とオゴダイ (o go ta'i) が現れて、チンギスが金を征服した後、フビライがマンジを征服した、と述べている。澶淵の盟と靖康の変を混同し、チンギスが金を征服する等の誤りが多いが、華北が金、江南が宋と南北分立した後に、フビライによって統一されたと述べている箇所は史実に近い。

他のチベット文献について述べると、YJC: 35、GBYT: 82 a 3-82 b 1、KPGT: 1407 は遼・金・南宋 (sman rtse) に言及している。GSM: 22 は南宋 (sman rtse) に言及するが、遼金の記述は無い。GSM: 24 で「hor jing gin khan gyi rgyal po byon nas/rgya dang mi nyag thams cad 'og yu bcug nas モンゴルのチンギスカンがでてきて。中国と西夏の全てを支配下に置いた」とチンギスが南宋を征服したかのような記述である。DMS: 30 b 2 では南宋の存在について言及するが、31 a 4 ではチンギスが中国・チベット・西夏の全てを征服したとしているのは史実とは異なる記述である。

またモンゴル語文献である『蒙古源流』: 35 r では唐-後梁-北宋-金という系譜を述べた後に

甲寅の年に、赤い国人・80 万の中国人の 13 省を自らの支配下に置いて、ダイミン・スト (威福備わる?)・ボグダ・チンギスハーンと呼ばれた (ga bars jil-e, ulayan ulus nayan tümen kitad-un arban yurban muji-yi erke-dür-iyen oroyuluyad, day-iming sutu boyda činggs qaγan kemen aldaršibai)

としており、チンギスが中国の全域を征服したという記述である。

以上述べてきたように、14 世紀後半に成立したと推定される GSM や、1538 年に成立した DMS、及び 17 世紀に成立したモンゴル語史書である『蒙古源流』では、モンゴルによる中国征服に関してチンギスの業績の誇張が見られるようになる。また『蒙古源流』には南宋についての記述が無い。モンゴルによる中国征服に関する記述が本書では史実と異なっているのも、これらの先行するチベット語文献・モンゴル語文献が背景にあると考えられる。

また、「征服して」のモンゴル語原文は *erken-degen quriyaγsan*。直訳すると「支配のもとに集めて」であるが、ここのチベット語 *dbang du bsdus* とは助詞が与位格なのも含めて、直訳のように対応した語である。

165 「いらっしやって」のモンゴル語原文は *jalaraju*。Lessing 1960: 1030 では敬語に分類されており、ここのチベット語 *byon* が尊敬語であることに対応している。

166 これは恐らくチンギスが全真教の長春真人丘處機と会見した史実と、フビライが正一教の正一天師張宗演を召見した史実を混同していると考えられる。正一教に関しては、『元史』卷 202「釈老伝」には

正一天師者、始自漢張道陵……相伝至三十六代宗演、当至元十三年、世祖已平江南、遣使召之……命主領江南道教、仍賜銀印」[4526]。

元の軍隊が臨安を占領した至元 13 年 (1276) に、フビライが正一天師の張宗演を召し出して、旧南宋領の道教を管轄させた事が述べられている。

また、「良き法流」のモンゴル語原文は *nomun yosu sayin nigen*。ここのチベット語は *rgya'i chos lugs legs pa zhig*。Kowalewski 1844-1849: 2381 によれば、モンゴル語 *yosu* (n) はチベット語 *lugs* に対応する語。形容詞の *sayin* が被修飾語の後に置かれているところから考えても、*nomun yosu sayin* はチベット語に影響されたモンゴル語であろう。また *nigen* は数詞ではなく、名詞句の末尾に付すチベット語の不定詞 *zhig* の直訳であろう。

167 ここからはチンギスが中央アジア諸国を征服した記事である。チンギスの中央アジア遠征については、13-14 世紀に成立した諸史料を総合すると 1219 年であるが、17 世紀に成立した『蒙古源流』等のモンゴル語年代記は乙卯の年 (1195 年) と記している [烏蘭 2000: 212]。本書も『蒙古源流』と同様の誤った年代を記している。

168 原文は *thod dkar*。 *tho gar* とも表記する。 *tho gar* の語義に関しては二つの解釈がある。一つはインドの北西部にあたる地域を指すものである。Jäschke 1881: 236 では *tho gar* の意味の一つを「Tukhar, name of a people in the northwest of India」とし、Das 1902: 589 ではより詳しく

name of a kingdom situated north and north west of Kashmir, including Kho-ten. Tukhara, name of a place and people in the north-west of India.

コートンを含むカシミールの北部から北西部に位置する王国の名前。またインドの北西部にある地域やその住民であるトカラを指すと説明する。これは中国側から大夏と呼称されたバクトリア (トハリスタン) とそこに居住するトカラ人への呼称であろう。

また、Jäschke 1881: 236 にある *tho gar* の項目では、ターラナータの *rgya gar chos 'byung* を出典としてあげるものの本文を示さない。恐らく以下に引用する箇所が出典であろう。

それからアショカ王の晩年に、インド (*nyi 'og*) とカシミール (*kha che*) と *tho gar* の僧侶それぞれに黄金百千万を献じて誓いを立てて… (*de nas rgyal po de'i tshe'i mtha'i dus shig na nyi 'og gi phyogs dang/ kha che dang/ tho gar yul gyi dge 'dun nams la gser bye ba phrag brgya re 'bul bar dam bcas nas*) [GGCh: f.20 b 5]

しかし、この文章だけではインドの近辺にあることが推測されるだけで地域までは確定できない。ただ DzGGSh に「大 *tho dkar* (*tho gar*) 国の西北の *pakShu'i* 川のほとり (*tho dkar chen po'i yul gyi nub byang chu klung pakShu'i 'gram*)」 [DzGGSh: 145 b 6-146 a 1] と、*tho dkar* が *pakShu'i* 川の東南に位置することが述べられているが、この *pakShu'i* 川がアムダリヤの支流であるヴァフシュ川 (Emg. Vakhsh) の音写であるならば、この *tho dkar* はやや範囲が狭いが、Das 1902: 589 が述べるトカラにあたる。

もう一つの解釈は中央アジアのトルコ系の集団とするものである。Schmidt 1841: 234 では「Name der Turken in der kleinen Bucharei,」即ち小ブハラ (東トルキスタン) のトルコ人と解説している。これに類似した訳語が『五体清文鑑』の「旗分佐領類」にあり、清朝の治下に入ったハミヤトルファンの「回子」を *tho gar* と訳しているが、これらの「回子」は東トルキスタンに居住するトルコ系ムスリムである。

また、Jäschke 1881:236 では、Schmidt 1841 の訳語を出典としつつ、地域による限定を取り去った「the Turkomans トルコマン」としている。この Turkomans は man に複数形の s をつけているので、イスラム文献においてトルコ系の集団をさす *türkmen/turkmän* であろう。羽田 1982:480, 注5によれば、11世紀以後より現れ、その語源に関しては *türk* にペルシア語の接尾辞 (-manend) が付されてトルコ人を意味するようになったとする説、(i iman) が付されて「信仰のある人」、トルコ語の接尾辞 *men/man* が付されて「純トルコ人」とする三つの説があるという。Jäschke がこうした歴史的背景を知っていたのかは不明であるが、Schmidt に比べるとより広い範囲のトルコ系の集団をさす語として理解しているといえよう。

さらに TGTh には

唐の内乱の時に、援軍となった *tho dkar* (*tho gar*) の大軍が中国を平定して、それから増えて回子 (*ho'u ji*) もしくは回回 (*ho'u hos*) と言われるようになった (*thang gi skabs su 'khrugs pa zhid la tho dkar gyi dmag mang bo ram zlar drangs pa rnam rgya yul du gtan chags pa las rim gyis mang du 'phel ba ho'u ji'am ho'u hos zer ba rnam yin la/*) [TGTh: 416]。

と述べられている。ここでは唐側の援軍として安史の乱に際して唐側の援軍となった東ウイグル帝国を *tho dkar* と表記している (Das 1902:589 でも *tho gar* の例文としてあげるが、安史の乱に介入した東ウイグルとは記していない)。撰者のトゥケンが、東ウイグルを現在の歴史学で理解されているようにトルコ系の集団として理解していたかどうかは明確ではなく、中国内に居住するイスラム教徒の起源についての逸話としては信憑性に疑問が残るが、定住してイスラム化した遊牧民を *tho dkar* としているのは、中央アジアのトルコ系遊牧民が、イスラムに入信してオアシスの住人となっていった経緯と類似していて興味深い。

以上のようにチベット語では、インドから中央アジアにわたる広い範囲の地域やそこに居住する集団を、*tho gar/tho dkar/thod dkar* と呼称していて、特定の地名や集団名を当てはめるのは難しい。そのため、ここではそのままトールカルと表記した。

169 原文は *rgya ser*。モンゴル語原文はチベット文の直訳で「黄色い中国 *šir-a Kitad*」とするが、もちろんこの地域は中国ではないので不適當である。

蘇魯格 1989:41, 注35、Schmidt 1841:106、Jäschke 1881:106、や Das 1902:307 ではギャセルをロシアとするが、この箇所では歴史的にも地理的にも当てはめることが難しい訳語である。古くは Laufer 1916:498-499 が、主にシーフナー (von, Anton, Schiefner) による考証に依拠して述べているように、*rgya ser* については中央アジアのイスラム教徒とロシアとを指す場合があるようだ。

中央アジアを指す事例として、シーフナーは JHC の以下の記述を紹介している。

〔チンギスガ〕34歳の時にトールカルもしくはギャセルもしくはサルタグルに〔軍を率いて〕いらっしやって… (*so bzhi'i steng thod dkar ram rgya ser ram sar tha gwol phyogs su byon te/*) [JHC: 9 a 6-9 b 1; Schiefner 1851:426-427]

ここではギャセルがサルタグル *sar tha gwol* の別称としている [Schiefner 1851:426-

427]。このサルタグール *sar tha gwol* について、シーフナーは東トルキスタンのイスラム教徒を指すモンゴル語 *sartayul* の音写とする [Schiefner 1851 : 427]。シーフナーは参照していないが、『元朝秘史』では撒⁶児塔兀勒 *sartayul* は「回回」と傍訳され、東トルキスタンのみならずホラズム王国等の中央アジアに居住するイスラム教徒を指している [11 : 35 : 03 ; 11 : 36 : 09]。また『蒙古源流』においては、丁卯の年チンギス 34 歳の時に征服した国王を「*Sartayul-un jalidun sultan qayan*」即ちホラズム王国のジャラルルーディーンを *sartayul* としている [35 r]。

sartayul はもともとサンスクリット語で隊商の長を意味する *sārthavāha* がトルコ語に入ったもので、交易活動に従事する中央アジアのイラン系の住人を指していたが、彼らがイスラム化するとともに、中央アジアのイスラム教徒全般を指す語として用いられたのである [村上 1972 : 47-48, 注 24 ; Barthold ; Subtelny 1997 : 66-68]。

また、Schaiki 2000 : 280, n.17 では、*dung dkar blo bzang 'phin las* 2002 : 2284 の年表に依拠して、ギャセルをチンギスが征服したモンゴルの遊牧民や中央アジアを総称した地域とする。しかし、*dung dkar blo bzang 'phin las* 2002 は出典を記していない。あるいは JHC に拠ったのかもしれない。

だがシーフナーはギャセル=サルタグール説を否定している。即ち、JHC にある

オロスもしくはギャセルの王統はチンギスの息子チャガタイの系統であり…(o ro swo 'am rgya ser gyi rgyal brgyud ni ching gis rgyal po'i sras cha ga ta'i sras brgyud yin) [JHC : 26 b 3-4]

という記述を挙げ、チャガタイが支配したトルキスタンの呼称を、ギャセルもしくはオロス即ちロシアとしていることから、『蒙古仏教史』のギャセルがサルタグールを指す記述は、撰者の地理的理解が不正確とする [Schiefner 1851 : 427]。

次にギャセルがロシアを指す事例についてあげる。スンパケンポの SZP では、*rgya ser o ro su* がハルハの北にあり、国の中心となる城がモスクワ (*me su khe*) であるとしてほぼ正確な記述であるため、シーフナーはギャセルがロシア (*o ro su*) を指しているのが正しいとしているようだ [SZP : 16 a 1-2 ; Schiefner 1851 : 428]。シーフナーはふれていないが、別の個所では *o ro su rgya ser* がジュンガル (*joan gwar*) の背後 (*rgyab*) にあるとしており [SZP : 17 a 4]、ロシアに関する記述については地理的な齟齬は無い。なお、スンパケンポはモスクワを「チャガンハンという、チンギスの子孫の女王の城 (*cha gwan han zhes pa ching gis rgyal po'i brgyud pa bu mo rgyal po'i mkhar me su khe*)」と、史実とは異なるものの誠に興味深い記述を残している [SZP : 16 a 1-2]。

だが、シーフナーが挙げていない史料である『世界詳説』では、ロシア (*o ro su*) はギャセルの別称とはしていない [DzGGSh : 155 b 6-156 a 1]。ギャセルについて同書では、中国の南方にある広東 (*bkwan tung*) に、ギャセルとインドの多くの島の商人が来る (*rgya ser dang rgya gar gyi gling phran mang po'i tshon 'ong*) という記述があり [DzGGSh : 114 a 2]、満洲 (*man 'ju*) の東方にある朝鮮 (*kwo li*) の別称をギャカルやギャセル (*rgya gar ser*) と記す。[DzGGSh : 121 a 3]。『蒙古仏教史』やスンパケ

ンボがギャセルをチベットの北方にある中央アジアやロシアとしているのとは異なり、『世界詳説』では中国の南方、あるいは東方にある国や地域を指しているようだ。

以上述べてきたようにギャセルの指す地域は、文献によって地域どころか方角さえも異なっている。ここから、Haarth 1969:277-278の論とは異なり、チベットの周囲の地域を方位によって黒・白・黄と色分けして、北方を黄色のギャセルとしているのではないことがわかる。恐らくはギャセルは特定の地域や方位を指しているのではなく、チベット文献の撰者が、各自の判断で地理的知識に欠けている地域を黄国(rgya: 範囲、ser: 黄色)と呼称したのではないだろうか。

なお、モンゴルには五色四夷の概念があり、サルタグルが黄色であることはチベットと同じであるが、その他のモンゴルを青、中国を赤、タングートを黒、高麗を白とする点は異なっており、別個に考える必要があるだろう。烏・孔 2016 によれば、五色四夷は、16 世紀以降にチベット密教文献の影響下で生み出されたモンゴル独自の概念であるとする。

- 170 『元朝秘史』: 11: 39: 04-05 や『蒙古源流』: 35 v に同様の内容の記述があり、それによればこの王はホラズム王国の王子ジャラルール・ウッディーン (Mon. Jalaldin soltan; Jalildun sultan) を指す。そしてスルテ (sul te) は、Бүрхээ 2014: 74, 注 94 でも指摘しているようにスルタンである。スルタンはアラビア語で力を表す *salata* が語源であり、後に政治権力を意味する語 *sultan* になり、1051 年にトグルル・ベクが名乗ったのが支配者の称号として用いられた最初の例とされる [The Encyclopaedia of Islam, Vol.9, pp.849-854 を参照]。このスルテ (sul te) は『元朝秘史』の *soltan* や『蒙古源流』の *sulutan* の音写である可能性が高いが、チベット語でスルタンを音写した希少な例といえる。なお、JHC にも同様の記述があり、ここでは *sul ten* と表記する [JHC: 9 b 1]
- 171 原文は *thon mog*。『蒙古源流』に頻出する *toymay/tonmay* の音写である。『蒙古源流』ではチングスの西方遠征を述べる箇所においてメングリグ・スルタンを「*toymay-un menggülig sulutan qayan* トグマクのメングリグ・スルタン・ハーン」とする [36 r]。このトグマクについて、Schmidt 1829: 383, n.41 は *Kaptschaks Reiches* 即ちジョチウルスとする。Schmidt はその注釈の中で比定の根拠を示していないが、『蒙古源流』42 v においてジョチがトグマクのハンになったとする記述に拠ったのであろう。また烏蘭 2000: 213, 注 98 では現在のキルギスタンにある碎葉(スイアブ)とし、チャガタイウルスの領域だった地域とする。これも比定の根拠を示していないが、現在においてスイアブがトクモクと称されていることから判断したのだと考えられる。そして井上 2002: 60-61 では『蒙古源流』中の用例とイスラム圏史料やそれに基づいた研究とを対照し、トグマクはアラル海北方の草原地帯とカザフ草原を合わせた地域とする。メングリグ・スルタン・カガンを、アラル海の北に居住したカンクリ族の首長アミン・マリクに比定したのがその根拠である。ただ、『蒙古源流』が成立した 17 世紀当時のモンゴル人が、13 世紀の中央アジアの政治情勢に関する正確な知識を持っていたかどうかは疑問の余地がある。だが、ここでは史料を挙げて考証した井上 2002 に従

う。

なお、トグマクの語源に関しては、Schmidt、烏蘭、井上は言及していない。Clouston 1972: 470 は *Sanglax: A Persian Guide to the Turkish Language* を引用して、トルコ語の tokmak には「the well-known implement (a(-)lat) used to drive in tent pegs (also the name of a Turkish tribe)」と、テントを張る装備の他に部族の名称とする。上述のトグマクの範囲はトルコ語圏であるものの、部族名が地域を指す名称に変わったと安易に考えることはできないが、何らかの関連があるのかもしれない。

172 ホラズム王国の国王スルタン・ムハンマドの従兄弟でトルコ系カンクリ族の長。Yamin-al-Mulk、Amin Malik、Malik Khan、滅里可汗等、史料によって呼称が異なる [Boyle 1958: 460, n.1; 烏蘭 2000: 213, 注 99]。本書に表記が近いのは『蒙古源流』36 r の Menggülig sultan qayan である。

173 原文は bkrongs。「殺す」の過去形であるが、動詞の原形及び敬語か非敬語かの分類が辞書によって異なる。Jäschke 1881: 102 の 'grong ba の項目では、語形変化(過去形(完了形)・現在形・未来形(未完了形))が、1. grong, 'grong で「死ぬ」の尊敬語、2. bkrongs, 'grong, dgrongs, で「殺害」の謙讓語。張 1993: 467 の dgrong ba の項目では bkrongs pa, dgrong dgrongs で身分の低いものが高いものを殺す意味の謙讓語。于 1983: 217 の 'grongs (dkrong) の項目では、1. bkrongs, dgrong (dkrong), khrong (bkrongs) は身分の低いものが高いものを殺すの意味だが非敬語、2. 'grongs, grongs で「死ぬ」の尊敬語。星 2003: 80 の bkrongs の項目では、bkrongs, bkrongs, krons で「殺す」の非敬語。このように bkrongs は文語で敬語(謙讓語)、口語で非敬語という違いが見られる。本書は文語であるが、メングリグ・スルタンはチンギスより身分が上の存在では無いために謙讓語を用いる必要性が無い。これは文語ではあるが bkrongs を非敬語として使う用例としたほうが自然であると考えられる。モンゴル語原文は alaju で非敬語である。

なお、チンギスがメングリグ・スルタンを殺害した記事に関しては、PSJZ: 302 a 4 では「thog mog gi rgyal po mang li gu sul te bkum nas」で bkum は 'khum pa 殺すの過去形、DHC: 38 a 2 では「thog mog gi rgyal po mang lig sul tan bcom nas」で bcom は 'joms pa 滅ぼすの過去形であるが、双方とも敬語ではない。

174 「王ウグ」のチベット語原文は rgyal po ug、モンゴル語原文は qayan Üge。ug/ Üge はケレイトのワン・ハーン Öng qayan の Öng を写したものだと考えられる。

175 史実ではケレイト部を滅ぼしたのは 1203 年で、第二次即位(1206)の前。本書で述べられているように中央アジア遠征の後ではない。『蒙古源流』: 36 r は本書と同様の記述である。

176 特 2017: 17 も isün だが、意味が通じにくいので、本稿では yisün とみなす。

177 特 2017: 17 は tur

178 特 2017: 17 は čerig とする。ただ写本では aleph ではなく yod と表記。正書法では čerig が正しい。以下、この写本では čerig を čirig と表記している。

179 特 2017: 17 は zang とする。

- 180 特 2017: 17 は *sil* とする。
- 181 特 2017: 17 は *zang* とする。
- 182 特 2017: 19 は *zang* とする。
- 183 チンギスがナイマン部を討った年は、『元史』・『集史』等のモンゴル時代の史料は 1204 年 (甲子、*shing byi*) としており、『蒙古源流』は本書と同じく丙申 (1176 年もしくは 1236 年) としている [烏蘭 2000: 216]。
- 184 「ナイマン」のチベット語原文は *na'i b'an*。『元朝秘史』: 07: 31: 08 等、『蒙古源流』: 36 r では *Naiman* と表記する。チンギスがモンゴル高原を統一する際に最後の敵対勢力であり、この部族を滅ぼした後にチンギスはオノン河で即位して中国や中央アジアに遠征するのであるが、本書では中央アジア遠征の後に述べている。これは『蒙古源流』も同じ。
- 185 「ベテギン」のチベット語原文は *b'a ta gin*。『蒙古源流』では *Betegin* とし、本書でのカナ表記はそれに従う。『元朝秘史』には出ていないが、ナイマンに近い部族の名前で、チンギスがナイマンを滅ぼした後はオングト部に編入されたという [烏蘭 2000: 217]。なお、この語は蘇魯格 1989: 59 では訳出されていない。
- 186 「辺境の地」のチベット語原文は *sa mthar*。恐らく *sa mtha'* であろう。モンゴル語原文は *γajarun* (地の) *kijayar* (辺境)。直訳すると「地の辺境」になる。ここの箇所のチベット語 *sa* (地) *mthar* (辺境) がチベット語の文法に従い修飾語が被修飾語の後ろに置かれているのに合わせたモンゴル語であろう。なお、この語は蘇魯格 1989: 59 では訳出されていない。
- 187 「ゴルラス」のチベット語原文は *hor los*。『元朝秘史』: 04: 30: 07 では^合豁^孫羅刺孫 *Qorolas*、『蒙古源流』: 36 r では *Qoorlad*、もしくは *Qoorlas*。語末の *d* と *s* はモンゴル語の複数形であり、チベット語もそのまま音写している。ゴルラス部はジャムハに組みしてチンギスと戦い、敗れた後は降伏した。清代ではジェリム盟に属した [烏蘭 2000: 218-219]。
- 188 「ナリン」のチベット語原文は *na rin*。『蒙古源流』: 36 r にも *Narin qayan* として出てくるが、虚構の人物である [烏蘭 2000: 218]。
- 189 「ハリリュート」のチベット語原文は *har lig*。『元朝秘史』: 10: 10: 09 では^合兒魯兀^兀*Qarlu'ud* (t)、『蒙古源流』: 36 v では *Qarliqud* と表記する。西突厥に従属したカルク族とされる [烏蘭 2000: 220]。
- 190 「ハリリュートの王で傲慢なアルサランが」のモンゴル語原文は *Qaraly* (ハリリュート) - *un* (の) *qayan* (ハーン) *Arsalang* (アルサラン) *kemegči* (というもの) *omuy* (傲慢) - *tai* (を持つ) *nigen* (その人) - *ber* (が)。修飾語である「傲慢である」が被修飾語であるアルサランの後に置かれている。これは対応するチベット文である *harlig* (ハリリュート) *gi* (の) *rgyal po* (王) *arsalang* (アルサラン) *zhes pa* (というもの) *dregs pa* (傲慢) *can* (を持つ) *zhig* (その人) を逐語的にモンゴル文に対応させたものである。モンゴル語の *tai* は実詞の語幹に接尾され、「～を持つもの、～を有するもの」を意味する実詞を作るが [小沢 1997: 247]、チベット語の *can* も同様の役割

を果たす。また、モンゴル語の *nigen* は数詞であるが、ここでは名詞句の末尾に付すチベット語の不定詞 *zhig* の直訳として用いられている。

- 191 「10万」のモンゴル語原文は *nigen buman*。 *buman* は10万を意味するチベット語 'bum の音写であろう。
- 192 「とともに」のモンゴル語原文は *seltés-tei*。 *seltés* は後置詞で「～と一緒に」という意味がある。ここのチベット文は *dang* (と) *bcas* (一緒の) *ba* (もの) だが、名詞 A + 名詞 B + *dang bcas ba* で B と一緒にある A という意味があり、モンゴル文 *seltés-tei* はこの構文に合わせたものだと考えられる。
- 193 「戦い来た」のモンゴル語原文は *bayildan irekü*。ここのチベット語は *tshur* (こちらに) *brgol* (攻撃) で侵略する意味だが、モンゴル語とは意味こそ同じであるが語の対応はことなる。
- 194 「いらっしゃって」のモンゴル語原文は *morilayad*。 Lessing 1960 : 543 では *morilayad* は敬語に分類されている。ここのチベット語 *phebs* が尊敬語であることに対応している。
- 195 『元朝秘史』ではアルサランはチンギスに投降してその娘を娶るといふ、本書とは異なる逸話を伝える [10 : 10 : 09-10 : 11 : 03]。『蒙古源流』ではアルサランは傲慢で (*yeketei bardam*)、チンギスの軍勢と戦って死ぬといふ、本書と類似した記事である [36 v]。
- 196 「いらっしゃって」のモンゴル語原文は *morilayad*。 Lessing 1960 : 543 では *morilayad* は敬語に分類されている。ここのチベット語 *phebs* が尊敬語であることに対応している。
- 197 モンゴルは1227年西夏を滅ぼすとチベットと境を接するようになったが、モンゴル軍が中央チベットに初めて侵攻したのは、チンギスが死去した後のオゴディの治世にあたる1239年-40年である [岡田1962→2010 : 127-128]。即ち本書のチンギスが直接赴いたという記述は史実とは異なる。この1239年-40年の事件が一般的にはモンゴルとチベットの最初の接触だとされている。だが『聖武親征録』 : 160-161 では、ワンハンの息子の亦剌合が、チンギスに敗れた後に西夏を通して「波黎吐蕃部」に逃げたと述べる。賈2020 : 163-164 では、この波黎吐蕃部をカムのペリ (Tib. *bi ri*, Chin. 白利) に比定する。もし『聖武親征録』の記述と賈2020の比定が正しいのならば、少なくともチンギスの時代に既にモンゴルとチベットの接触があった可能性がある。
- 198 この人物はモンゴル時代の史料である YJC や DM には記載が無い。
- 199 この人物はツェルパの万戸長であり、DM の撰者にしてツェルパ本カンギェルの開版者 [ツルティム・伴2010 : 104-105]。『蒙古源流』 : 36 v でもチンギスがチベットに出征した時に、彼と戦ったチベット側の王として登場する。ただ、生没年が1309-1364年なので、チンギス死後の時代の人間である。
- 200 「から」のモンゴル語原文は *ači*。 *ača* に同じ
- 201 ウィのモンゴル語原文は *dumda Üi*。 *dumda* は中心の意。ここのチベット語 *dbus* のモンゴル語訳と音写の双方を表記している。

- 202 「翼」のモンゴル語原文は *obuy*。Lessing 1960: 598 では *clan*、*tribe* の意味がある。ここのチベット語 *ru* については、日本語では慣習的に「翼」とするが、実際は集団の意味なので、*obuy* はモンゴル語訳として適当だと考えられる。
- 203 ドカム三高地のチベット語原文は *lho khams sgang gsum*、一般的な綴字は *mdo khams sgang gsum*。である。福田・石濱 1986: 112 では主に *DzGGSh* に依拠して、ンガリ三区はラダック (*la dwags*)、ルトグ (*ru thog*)、グゲ (*gu ge*) の三つを指し、ウィ・ツァン四翼は、西から東の順に支部翼 (*ru lag*)、右翼 (*g-yas ru*)、中部翼 (*dbus ru*)、左翼 (*g-yon ru*) であり、ドカム三高地はマザサプモ高地 (*rma rdza zab mo sgang*)、ツァワ高地 (*tsha ba sngang*)、ボヴォラ高地 (*spob bo ra sgang*) であるが、これにマルカム高地 (*smar khams sgang*)、ミニャク高地 (*mi nyak sgang*)、ヤルモ高地 (*g-yar mo sgang*) を加えてドカム 6 高地と称したと述べる。
- また、「モンゴル語原文は *Qam-yin yurban šin*。ここのチベット語は *lho khams sgang gsum*。モンゴル語はチベット語の *lho* (*mdo*) に対応する語が無い。また、モンゴル語の *šin* であるが、これは *sili* と同じ。Lessing 1960: 706 によれば *sili* は高地 (*small elevation*) の意味がある。語末を *n* ではなくて *l* と読むのは、直前にある *ayimay* の語末の *γ* の形からも許容できるのであろう。
- 204 ここではチンギスが西チベット・中央チベット・東チベットにあたるカムを征服したことが述べられているが、注 197 で述べているようにこれは史実とは異なる。モンゴル時代に成立した史料である YJC: 81 や DM: 29 においては、チンギスがチベットを征服したことは述べられていない。だが、1538 年に成立した DMS: 32 b 6-33 a 3 には、鉄の鼠の年に、チンギスが *li byi* と *der rta* (*dor rta*) が率いる軍勢を派遣してチベットを征服したことが述べられている。さらに 17 世紀以降に成立したモンゴル語年代記にはチンギスがチベットに軍勢や使者を送ったと述べるものが多い [例えば『蒙古源流』: 36 v; 岡田 1962→2010: 134-145 も参照]。そして 1748 年に成立した PSJZ: f.302 a 6-7、1802 年に成立した TGTh: 448 では本書とほぼ同じ内容で、チンギスが軍勢を自ら率いてチベットを征服したと述べる。
- 205 チンギスの生没年は 1162-1227 年、サキヤ派の第二代教主であるクンガニンポの生没年は 1092-1158 年であり、この二人が交渉を持ったという本書の記述は架空の史実である [蘇魯格 1989: 44, 注 38]。DM: 46 や SDR: 20-63 のクンガニンポについて述べた部分では、チンギスと交渉した記述は無い。ただ『蒙古源流』: 36 v や PSJZ: f.302 a 6-7、TGTh: 448 にはチンギスがクンガニンポと交渉を持ったことが述べられている。
- 206 「送って」のモンゴル語原文は *ilgejü*、*ilegejü* と同じ。
- 207 「政治」のモンゴル語原文は *qayan* (ハーン) *törü* (政治)。ここのチベット語 *rgyal* (王) *srid* (政治) を逐語的にモンゴル語に対応させたもの。
- 208 「終わっていない」のモンゴル語原文は *dayus-yadui*。語尾の *yadui* は「未だ～しない」の意に用いられる *ya edüi* と同じ。*ya edüi* については小澤 1997: 138 を参照。
- 209 「広め」のモンゴル語原文は *delgere-gül-kü*。自動詞である *delgere* に使役形の語尾 *gül*

- が付いているのは、ここのチベット語 *spel* が他動詞であるのに対応している。
- 210 「おっしゃった」のモンゴル語原文は *ayilad-uyrsan*。Lessing 1960: 20 では敬語に分類されている。ここのチベット語 *gsung* が尊敬語であるのに対応している。
- 211 「そのラマと実際に〔チンギスが〕会見しなくても」の原文は、*tere* (その) *blam-a* (ラマ) *luy-a* (と) *bodutai* (実体備わるもの) *ese* (無い) *učiraysan* (会見) *bolbaču* (ても)。チベット語原文は *de* (それ) *nyid* (自身) *la* (に) *dngos* (実際) *su* (に) *ma* (無い) *'phrad* (会見) *kyang* (ても)。*bodu* は *boda* に同じ。*bodutai* (実体備わるもの) はチベット語の *dngos* (実際) *su* (に) を訳したもの。チベット文には無い、～を持つものを意味する接尾辞の *tai* を加えている。だが、内蒙古大学蒙古学研究院蒙古語文研究所 1999: 479 では *bodutai* について「(形) 具体的、実際の、実在的、切実的、実体的、真実的、現実的」と説明されているので、ここでは副詞的に使われて「実際に」という意味になっていると解した。
- 212 ここのチベット語 *bzung* は *'dzin* の過去形で「～とする」の意味だが、モンゴル語原文は *šitüged* で「頼る」の意味になる。
- 213 「苦しみ」のモンゴル語原文は *alban* で労役という意味になる。ここのチベット語 *khral* は Jäschke 1881: 50 によれば、1. *punishment*、2. *tax, tribute, duty* の訳が付されている。ここの文章をモンゴル文の撰者は 2. の意味に解したらしい。ただ、ここではチベットの人々に労役が課されていたという記述が無いので、より一般的な「苦しみ」とした。
- 214 「寺院や僧団」のモンゴル語原文は *burqan* (仏) *šitügen* (信仰する物) *bursang qu-varyan* (僧侶)。ここのチベット語は *lha* (神) *rten* (拠り所) *dge 'dun* (僧侶)。チベット語の *lha rten* は、Jäschke 1881: 599 では仏像もしくは寺院を意味し、ここでは寺院と訳した。だが、モンゴル文はそのようには解さずに *lha rten* を語義通りに直訳している。
- 215 「供養」のモンゴル語原文は *takiyad* (ささげて) *ergül* (贈り物) *kündülel* (敬う)。ここのチベット語は *mchod* (供養) *de* (して) *bsnyen* (親近) *bkur* (敬う)。チベット語は *bsnyen bkur* で供養という意味である。
- 216 本書や PSJZ: f.302 b 1 ではチンギスがチベットの僧侶や寺院を供養してその施主になったと述べる。一方、黄 1984: 212-213 によれば、モンゴル時代の後に成立したチベット語史料では、モンゴルが最初にチベットに侵攻した時に僧侶を殺害し寺院を破壊したと記述するものがある。これに関して烏蘭 2000: 220-221 は、17 世紀以降のモンゴル語年代記よりチンギスがチベットの仏教の施主となった記事があらわれると述べる。
- 217 特 2017: 19 では *Ambakad*。ただ、*kaph* の左側に二点があるのでここでは *g* とする。
- 218 特 2017: 19 では *činggil*。
- 219 特 2017: 19 では *bayasqulang*。ただ、*hēth* の左側に二点があるので *γ* と転写する。
- 220 特 2017: 19 では *bayasqulang*。ただ、*hēth* の左側に二点があるので *γ* と転写する。
- 221 チベット語原文は *sar tha gwo chen*。『元朝秘史』: 06: 41: 10 にある撒兒塔黒臣 *Sar-*

taqčïn の音写であろう。この撒児塔黒臣 Sartaqčïn について、同書の傍訳では「回回」とする。『元朝秘史』では中央アジアのイスラム教徒を指している。

- 222 チベット語原文は am bwa ga'i。『元朝秘史』にはこの人物はサルタクチンの王として登場しない。『蒙古源流』：37 r では Sartaqčïn Ambagai-qayan として名前が記されていて、本書の am bwa ga'i と同一人物だと考えられるが、烏蘭 2000 は注釈をつけておらず不明である。

また、モンゴル語原文は Ambayad。『蒙古源流』：37 r の Ambayai とは異なる。本書モンゴル語原文の Ambayad については、人名ではなく集団名と捉えて複数形の -d をつけてしまったのだろうか。

- 223 「識を善趣に導いて」のチベット語原文は nmam shes bde 'gror drangs nas。蘇魯格 1989：16 では「靈魂送往善趣」と訳す。bde 'gror については、榊 1916：353 ではサンスクリット語 Sugatiḥ、漢語で「樂行」に対応する語とし、「幸福の状態、天上の生活」と和訳する。また、Hopkins 2016：380 ではサンスクリット語 Sugati (Sugatiḥ) に対応する語とし、happy transmigration (幸せな転生)、bde 'gror 'gro ba で go to a happy rebirth (幸せな転生に送る) と訳している。人間界・天上界への転生を指していると考えられるので、ここでは善趣と訳す。即ちアンバガイを殺害したことを意味しているのであろう。なお、PSJZ：f.302 b 1 はほぼ同文であるが、ここの箇所のみ「命を奪う (srog 'phog te)」とする。

なお、誰かを殺害することを、仏教的修辭を用いて婉曲的に表現する事例は他にもある。TLG：4 a 5 には「第五の道にやる (Inga ba'i lam du btang)」という文例がある。これは、古代インドで人の一生とされる四住期の次の段階である死に追いやることを意味する [Ho 1969：67, n.64]。

- 224 「捕らえて」のモンゴル語原文は abuysan (捕らえた) -ača (から) ekileged (始めて)。チベット語原文 blang ba (捕らえて) nas (より) bzung (以来) をそのままモンゴル語に置き換えたもの。
- 225 モンゴル文は「天の光明に匹敵する楽しみである幸せの宴会だけ (tngri-yin jaryal luy-a tengčildükü čingkil bayasyulang-un qurim (5 r 8) imaytu-bar)」「天の光明 (tngri-yin jaryal)」に対応するチベット文は「帝釈天の吉祥 (mig stong dang ldan pa'i dpal)」。帝釈天のモンゴル語表記は「天の力の帝 (tngri-yin erke-tü qurmusta)」(福田・石濱 1989：160) なので、ここのモンゴル文「天の光明 (tngri-yin jaryal)」はチベット文に対応するものではない。なお、Lessing 1960：991 によればモンゴル語 qurmusta はアフラマズダの借用語である。
- 226 チンギスとその民衆が、火の犬の年 (1226) までの 19 年間、休息して英気を養った記事は、『蒙古源流』：39 r にはあるが、PSJZ には無い。
- 227 「歳」のモンゴル語原文は següder。Lessing 1960：683 によれば年齢の敬語である。チベット文の「66 歳になられた (re drug pa bzhes pa'i)」の尊敬語 bzhes pa (なられた) に対応する。
- 228 チベット語原文は「月の後半の最初の勝日 (mar ngo'i rgyal ba dang po)」チベット暦

では毎月の第三日を最初の勝日 (rgyal ba dang po)、5日後の第八日を第二勝日とし、一ヶ月に第6勝日までである。月の後半の最初の勝日は18日である。張 1993: 556 の rgyal ba の項目を参照。

- 229 チベット語原文は rdo rje dpal。DM: 26-28 に記されているミニャク (西夏) の王統譜にはこの人物の名前は無い。黄 1984: 198 は ZhG においてミニャクの第9代目としてこの人物の名前が挙げられているとする。ただ、同書にはチンギスに征服された王であることは述べていない [ZhG: ff.65 b 6-66 a 1]。
- 230 チベット語原文は tho ce。チンギスに征服された西夏王の名を DM: 28 では th'o ji、PSJZ: f.302 b 2 では tho ce とする。ただ、本書で述べるようにモンゴル語に比定できるかは不明。『元朝秘史』ではチンギスに征服された王の名をイルク・ブルカン (亦魯^ㄨ忽^ㄒ 不^ㄒ兒^ㄨ合^ㄒ (罕) Iluqu Burqan) とする [12: 10: 04-05]。
- 231 『元朝秘史』では失都^ㄨ兒^ㄨ忽^ㄒ Šidurqu とする [12: 10: 5]。チンギスが投降したイルク・ブルカンに与えた名前で、まっすぐにするという意味である。『蒙古源流』: 39 r では Šiduryu qayan という表記で、チンギスが与えたものではなく、当初から名乗っていた名前とされている。なお、本書のモンゴル語原文は Šiduryuqan。『蒙古源流』の qayan 表記とは異なる。
- 232 ここのモンゴル語原文は「殺して (alaju)」。婉曲的に表現するチベット文と異なり、より直截的な表現でシドゥルグハンの殺害を述べる。
- 233 月を序数で数えるホル月 (hor zla) は、チンギスハンに起源があるとチベットでは伝えられる。
- 234 チベット語原文は dur pe ge'i u lan bal kha su。これは二つのモンゴル語を合わせたものである。モンゴル語原文は Türbegi-yin ulayan balyasun とし、チベット語には無い属格の助辞を補っている。
- dur pe ge'i / Türbegi は、『元朝秘史』にある地名、朶^ㄨ兒^ㄨ篋^ㄒ該 Dörmegei の音写 [12: 09: 06 等]。『蒙古源流』: 39 v でも同じ地名がある。『元朝秘史』の Dörmegei の傍訳は靈州であり、現在の寧夏靈武県である [烏蘭 2000: 242]。村上 1976: 269-70、注 13 では Dörmegei の意味について、モンゴル語で「下等」、「狂暴」、「貧弱」とする諸説を紹介した上で、西夏語で解ける可能性を指摘する。
- u lan bal kha su/ ulayan balyasun も『元朝秘史』にある地名 兀^ㄨ刺^ㄒ孩^ㄨ__巴刺^ㄒ合速 Uraqai balaqasu の音写であると考えられる [12: 09: 06]。村上 1976: 269、注 12 によれば現在のハラホトの遺址にあたる。モンゴル語 Uraqai がチベット語の ulan に、balaqasu が bal kha su に変化したのであろうか。balaqasu は『元朝秘史』の傍訳では「城」とされている。
- 235 チベット語原文は thur mi shi。『元朝秘史』や『蒙古源流』には確認できない地名である。チベット語ではなく他の言語の音写だと考えられるが不明。
- 236 チベット語原文は gur bul cen gwo ha thon。『元朝秘史』にはこの人物は記されていないが、『蒙古源流』: 40 v には Gurbelji yoo-a qatan という西夏の王妃をチンギスが娶ったと述べられている。本書の gur bul cen gwo ha thon は『蒙古源流』の Gurbelji yoo-a

qatun の音写であろう。なお、PSJZ: 302 b 2 では gur bul cen gwas と表記する。

また、モンゴル語原文は Toji (トチェ) -yin (の) qatun (妃) Ġurbaljin-γoo-a (グルバルジン・ゴア)。チベット語原文は tho ce (トチェ) 'i (の) btsun mo (妃) gur bul cen gwo (グルバルジン・ゴア) ha thon (ハトン)。チベット文では妃を意味するモンゴル語 qatun を固有名詞の一部としている。

- 237 チベット語原文は「月の前半の第三善日 (yar ngo'i bzang po gsum pa'i nyin)」。チベット暦では、毎月の初 2、初 7、12、17、22、27 日が善日 (bzang po) である。張 1993: 2511 の bang po の項目を参照。
- 238 チベット語原文は 'chongs だが、ここは「飛ぶ」の意である mchongs の誤りと考えられる。
- 239 チンギスが西夏の王妃に傷つけられたために亡くなる逸話は『元朝秘史』には無い。しかし、『蒙古源流』をはじめとする 17 世紀以降に成立したモンゴル語年代記に見られる [岡田 2004: 133]。
- 240 チベット語原文は ha ra u so。モンゴル語で黒い河を意味する qara usu の音写であろう。黒いを意味する qara であるがチベット語は破裂音ではなく摩擦音で音写している。なお、『蒙古源流』: 40 v では西夏の王妃が身を投げた川を Qara mören と表記する。西夏の王都は現在の寧夏周辺にあるので、この川は黄河であろう。烏蘭 2000: 244 も黄河を指しているとする。
- 241 チベット語原文では ha ton。烏蘭 2000: 244 によれば、17 世紀以降に成立したモンゴル語年代記では黄河を Qatun eke, Qatun-u γool と呼称する。
- 242 特 2017: 19 では qadquju。ただ、hēth の左側に二点があるので γ と転写する。
- 243 特 2017: 21 では ayilatqajuqui。ただ、hēth の左側に二点があるので γ と転写する。
- 244 特 2017: 21 では bey-e。
- 245 「大部の歴史書」のモンゴル語原文は šilyaday (選ばれた) bičig (文書)。対応するチベット文は yig (文書) tshang (全部) che ba (大きい) で大部の歴史書と訳した。モンゴル語の šilyaday とチベット語の tshang の対応関係は不明。特 2017: 104, 注 125 では tshang を tshad と解したとする。チベット語の動詞 tshad pa には「計る」という意味があるので、そこから「選ばれた」に転化したのだろうか。
- 246 ハプト・ハサルのチベット語原文は ha pa thu ha sar。『蒙古源流』: 32 v にある qabu-tu qasar の音写であろう。チンギスの次弟であるジョチ・ハサルを指す。qabu-tu については、Lessing 1960: 900 によれば qabuči で skillful hunter, good marksman という訳語があるので、名弓手という意味の称号であろう。
- 247 「罰を下して」のチベット語原文は chad pa (罰を) phog pa dang (下して)。phog pa は「下ろす」を意味する 'bog (s) pa と「与える」を意味する 'bogs pa の過去形である [Jäschke 1881: 395]。モンゴル語原文は čayaja (罰を) bayulyayad (下ろして)。モンゴル文はチベット文の chad pa phog pa に対応しているが、phog pa を 'bog (s) pa (下ろす) の過去形と解したようだ。ここでは、「下ろす」と「与える」どちらの意味になってもおかしくないが、「下す」とした。

- 270 イェシェー・パルデン著『モンゴル仏教史・宝の数珠』チベット・モンゴル語対照訳注(1)
- 248 ハサルが与えられた部衆は一千人であり、チングスの諸弟の中で最も少なく、チングスとの間に何らかの対立があったことが考えられるが、史料によってその経緯は異なる。宇野 2013: 161-162 によれば、『元朝秘史』ではテブ・テンゲリ殺害事件の際に部民を減らされたとし、『集史』ではハサルの死後にその息子たちに一千人の部衆を与えたとする。ここで述べる経緯は『集史』に近い。
- 249 「実際は」のモンゴル語原文は *bodutai*。 *bodatai* に同じ。チベット文の *dnegos* に対応する。注 211 を参照。
- 250 「ウネゲン」のチベット語原文は *u ne gen*。『元史』「太祖本紀」、『聖武親征録』、『元朝秘史』、『蒙古源流』にはこの名前は確認できず。
- 251 「小刀」のチベット語原文は *ha'i che*。恐らくモンゴル語で「切る」を意味する動詞 *qai-* に、集合名詞を形成する接尾辞 *ci* が付いた *qaiçi* の音写であろう。内蒙古大学 1999: 534 では「剪子」即ち鋏と訳す。ここでは小刀とする。
- 252 「刺して」のモンゴル語原文は *qatyu-ju*。 *qatyu* は、「切る」「刈る」を意味する *qadu-* に同じ。対応するチベット語の *snun pa* (pf. *bsnun*) は「刺す」の意味である。
- 253 チベット語原文は *'chongs* だが、ここは「飛ぶ」の意である *mchongs* の誤りと考えられる。
- 254 「ギヤン」のチベット語原文は *gi yan*。『元史』「太祖本紀」、『聖武親征録』、『元朝秘史』、『蒙古源流』にはこの地名は確認できず。Pelliot 1959: 309-330 がチングスの無くなった場所について考証しているが確認できず。
- 255 お亡くなりになった」のモンゴル語原文は *nirvan boluγsan*。 *nirvan* はニルヴァーナで涅槃を指す。Lessing 1960: 585 によれば *nirvan boluqu* は死ぬの敬語であるが、対応するチベット文の *'das* (*'da'* の過去形) は意味が同じであるものの敬語ではない。
- 256 「御年 66 歳」のモンゴル語原文は *jiran jiryuyan següder*。Lessing 1960: 683 によれば *següder* は年齢の敬語である。対応するチベット文 *re drug* (66 歳に) *bzhes* (なられた) の *bzhes* が敬語であるのに対応している。
- 257 「なさった」のモンゴル語原文は *ayilatγajuqui*。 *ayilad-γa-juqui* に同じ。 *ayilad* は Lessing 1960: 20 に *deign* という訳がある。 *γa* は自動詞から他動詞への変換。対応するチベット文は *mdzad do*。
- 258 「火の豚の年」のモンゴル語原文は *jil* (年) *γal γaqai* (火の豚)。年 + 干支の語順であるが、モンゴル語もチベット語も干支 + 年の語順で記すのが一般的である。
- 259 チベット語原文は「月の後半の第三善日 (*mar ngo'i bzang po gsum pa'i nyin*)」。即ち 27 日である。張 1993: 2511 の *bang po* の項目を参照。
- 260 ここに対応するモンゴル文は「形ある身体のあるしを古い跡に捨てて (*dürisü biy-e-yin tomiy-a-yi qayučin oron-dur orkiyad*)」。「形」のモンゴル語原文は *dürisü*。 *dürsü* に同じ。対応するチベット文は *gzugs*。『翻訳名義大集』のモンゴル語大蔵経版では、モンゴル語 *dürsün* に対応するチベット語は *gzugs* である [福田・石濱 1989: 228; 317]。
- 261 「浄土」のモンゴル語原文は *ariluγsan oron*。対応するチベット文は *dag zhing*。『翻訳名義大集』のモンゴル語大蔵経版では、モンゴル語 *ariluγun* に対応するチベット語は

dag pa である [福田・石濱 1989: 24]。

262 チンギスの死去した年月日については史料によって記載が異なるが、『元史』太祖本紀では太祖 22 年 (1227 年) の秋 7 月 壬午 (陽暦の 8 月 18 日) と述べられている [Pelliot 1959: 305-309; チベットモンゴル年代記研究会 1990: 130-128]。本書のチベット語版では火の豚の年の 7 月 12 日 [6 a 5] と、同じく火の豚の 7 月 27 日 [6 b 4] と二つの日付をあげる。前者は JHC: 11 a 6-11 b 1、後者は PSJZ: 302 b 4 と同じ年月日である。

263 「608 年」のモンゴル語原文は jil (年) jiryuyan (6) jayun (100) nayiman (8)。年+数字はモンゴル語ではなくチベット語の語順である。

* 本研究は 2020~2021 年度指定研究西藏文献研究の研究成果である。